

ΕΦΗΜΕΡΙΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ
ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΑΘΗΝΑ 17 ΣΕΠΤΕΜΒΡΙΟΥ 1990	ΤΕΥΧΟΣ ΠΡΩΤΟ	ΑΡΙΘΜΟΣ ΦΥΛΛΟΥ 122

ΠΕΡΙΕΧΟΜΕΝΑ

ΣΥΜΒΑΣΕΙΣ

(1)

Έγκριση συμφωνημένων πρακτικών της 2ης Συνόδου της Μικτής Ελληνο-Κινεζικής Διϋπουργικής Επιτροπής», Αθήνα, 11.5.1989.

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ
ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ, ΕΘΝΙΚΗΣ ΟΙΚΟΝΟΜΙΑΣ, ΓΕΩΡΓΙΑΣ, ΤΟΥΡΙΣΜΟΥ, ΕΜΠΟΡΙΚΗΣ ΝΑΥΤΙΛΙΑΣ, ΒΙΟΜΗΧΑΝΙΑΣ, ΕΝΕΡΓΕΙΑΣ & ΤΕΧΝΟΛΟΓΙΑΣ ΚΑΙ ΕΜΠΟΡΙΟΥ

Έχοντας υπόψη τις διατάξεις:

1. Του άρθρου 5 της Συμφωνίας οικονομικής και τεχνικής συνεργασίας μεταξύ των κυβερνήσεων της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Λαϊκής Δημοκρατίας της Κίνας που υπογράφηκε στο Πεκίνο στις 25 Ιουνίου 1983 και κυρώθηκε με τον υπ' αριθ. 1613/1986 Νόμο που δημοσιεύτηκε στο υπ' αριθ. 111 φύλλο της Εφημερίδας της Κυβερνήσεως, Τεύχος Α' της 18ης Ιουλίου 1986, με την οποία συνιστάται Μικτή Ελληνο-Κινεζική Επιτροπή συνεργασίας,

2. της υπ' αριθ. Υ1086/28.5.1990 αποφάσεως του Πρωθυπουργού και Υπουργού Εμπορικής Ναυτιλίας που δημοσιεύτηκε στο υπ' αριθ. 334 Φύλλο Εφημερίδας της Κυβερνήσεως, Τεύχος Β', της 29ης Μαΐου 1990 που αφορά την ανάθεση αρμοδιοτήτων στον Αναπληρωτή Υπουργό Εμπορικής Ναυτιλίας, 3. του δευτέρου άρθρου του υπ' αριθ. 1613/1986 Νόμου, βάσει του οποίου τα Πρωτόκολλα εγκρίνονται από τους αρμόδιους Υπουργούς,

4. το περιεχόμενο των υπό έγκριση πρακτικών, αποφασίζουμε:

Εγκρίνουμε ως έχουν και στο σύνολό τους τα συμφωνημένα Πρακτικά της 2ης Συνόδου της Μικτής Ελληνο-Κινεζικής Διϋπουργικής Επιτροπής οικονομικής και τεχνικής συνεργασίας που υπογράφηκαν στην Αθήνα στις 11 Μαΐου 1989 και των οποίων το κείμενο σε πρωτότυπο στην Αγγλική γλώσσα και σε μετάφραση στην Ελληνική έχει ως εξής:

Αθήνα, 4 Σεπτεμβρίου 1990

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ **ΑΝΤ. ΣΑΜΑΡΑΣ**	ΕΘΝΙΚΗΣ ΟΙΚΟΝΟΜΙΑΣ **Γ. ΣΟΥΦΛΙΑΣ**
ΓΕΩΡΓΙΑΣ **Μ. ΠΑΠΑΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΥ**	ΤΟΥΡΙΣΜΟΥ **ΙΩΑΝ. ΚΕΦΑΛΟΓΙΑΝΝΗΣ**
ΕΜΠΟΡΙΚΗΣ ΝΑΥΤΙΛΙΑΣ **ΑΡ. ΠΑΥΛΙΔΗΣ**	ΒΙΟΜΗΧΑΝΙΑΣ, ΕΝΕΡΓΕΙΑΣ & ΤΕΧΝΟΛΟΓΙΑΣ **ΣΤΑΥΡΟΣ ΔΗΜΑΣ**

ΕΜΠΟΡΙΟΥ
ΑΘ. ΞΑΡΧΑΣ

AGREED MINUTES
OF THE SECOND SESSION OF THE GREEK - CHINESE JOINT MINISTERIAL COMMITTEE

The Greek - Chinese Joint Ministerial Committe set up according to article 5 of the Agreement on Economic and Technical Cooperation between the Government of the Hellenic Republic and the Government of the People's Republic of China, signed on 25.6.1983, held its second session from 8 to 11 May 1989, in Athens under the common chairmanship of Mr. PANAYOTIS ROUMELIOTIS, Head of the Greek Delegation, member of the Greek Government and Minister of National Economy and Mr. WANG PIN QING, Head of the Chinese Delegation, Vice Minister of the Ministry of Foreign Economic Relations and Trade.

The members of the two delegations are listed in Annexes I and II of the present Agreed Minutes.

The Head of the Chinese Delegation Mr. WANG PIN QING met with Mr. IOANNIS POTTAKIS, Minister of Agriculture, Mr. YANNOS PAPANTONIOU, Minister of Trade, Mr. TH. PANGALOS, Deputy Minister of Foreign Affairs, Mr. C. PAPANAYOTOU, Deputy Minister Mr. TH. DIMOPOULOS, Governor of the ATE. The talks held focussed of Industry as well as with Mr. N. ZOGRAFOS Governor of ETVA and Mr. TH. DIMOPOULOS, Governor of the ATE. The talks beld focussed on the friendly bilateralrelations and the development of economic and trade cooperation.

The Joint Committee carried out the negotiations on the basis of the following Agenda:

1. Review of the development of trade relations between the two countries and perspectives for their further development.
2. Development of the Economic, Industrial and Technical Cooperation and measures for its further enlargement.
3. Miscellaneous.

The negotiations took place in a friendly atmosphere of mutual understanding and sincerity. Both delegations reaffirmed their common

will to further extend their economic relations on the basis of the Agreement on Economic and Technical Cooperation between the Hellenic Republic and the People's Republic of China.

The two delegations informed each other on the course of their national economies and the perspectives for their development.

1. Review of the development of the trade relations and perspectives for their further development.

The two sides noted with satisfaction that the second session of the Greek-Chinese Ministerial Joint Committee was held in a period of favourable international conditions for Greek-Chinese relations as well as for the overall relations between East and West. In the period between the two sessions the relations of the two countries developed further. The official visit of the President of the Greek Republic Mr. CHRISTOS SARTZETAKIS to the People's Republic of China contributed decisively in this direction.

The two sides examined the development of the bilateral economic and commercial relations for the period running between the two sessions.

The two sides noted with satisfaction the increase of the volume of the bilateral trade and the enlargement of the range of the exchanged products. At the same time they pointed out that the overall volume of their trade can be further increased according to the possibilities and needs of the two countries.

The two sides expressed their will to further increase their trade volume in a more harmonious way and in a spirit of equality and mutual benefit.

They are also willing to expand the range of the exchanged products.

The Greek side wishes to increase its exports to the People's Republic of China mainly in the following sectors:

– Fertilizers, steel products, acrylic fibres, tobacco, wheat and other cereals, chemical and pharmaceutical products, insecticides, hotel equipment, various types of metallised foil.

The Chinese side wishes to increase its exports to Greece mainly in the following sectors:

– Locomotive engines, machinery and equipment, electronic products, light industry and textile products, tractors, industrial and agricultural tools, arts and crafts.

The improvement of marketing, the direct contacts between businessmen of both countries and the development of the traditional as well as modern and flexible forms of economic exchanges would contribute to the realization of the above mentioned goals.

The Chinese side clearly states its position to resume its membership in the GATT and its willingness to expand the economic and trade cooperation with EEC. The Chinese side hopes that EEC can take measures to facilitate its imports from China.

The Greek side, recognizing the importance of the above request for the Chinese side, states that it supports China's efforts to resume its membership in the GATT and expand economic and trade cooperation with EEC, on the basis of mutual interest.

2. Development of the Economic, Industrial and Technical Cooperation and measures for its further enlargement.

The two sides noted with satisfaction the positive steps made in the field of the industrial and agricultural cooperation and specifically in the sectors of plastic tubes, textiles and sericulture. On the other hand they noted that in the industrial and agricultural fields there still exist important possibilities for cooperation which are not yet developed.

The two sides considered as positive the visit of the Chinese Economic and Technical delegation in Greece, from 27 March to 11 April 1988, as well as the direct contacts they had with Greek businessmen and companies. That visit offered possibilities of cooperation in the field of gastronomy, clothing, and ship repairing industries.

They also considered that the Cooperation Agreement signed by the Athens Commercial and Industrial Chamber and the Chinese Council for the Promotion of the International Trade will contribute to the promotion of bilateral economic relations.

The two sides agreed to develop dynamically their economic cooperation in the fields of industry, agriculture, ship repairs and shipbuilding industry, tourism and in other fields of mutual interest. The cooperation will be promoted through the development of different forms of stable cooperation such as co-production, joint ventures transfer of technology and cooperation in third countries.

The two sides agreed to examine and develop the existing possibilities for cooperation in the industrial sector such as the textile industry, the industry of consumer-goods, the industry of processing and food packaging, the industry of capital goods, the shipbuilding industry constructions. They recommend to the interested companies and organisations to specify the appropriate sectors, conditions and forms of cooperation.

The two sides agreed to continue their cooperation in the sericulture sector and to extend it in other agricultural fields.

They noted that the development of cooperation in the sectors of processing of agricultural products, aquaculture and fishing, citrus fruits, sub-tropical plants, as well as in the sector of irrigation and other agricultural construction sectors present economic interest for both countries.

The two sides note that there exist important possibilities for the development of their cooperation in the fields of science, research, technology, planning and consulting services.

The two sides wish to continue and enlarge the cooperation in the shipping sector.

3. Miscellaneous

Both sides wish a further development of cooperation in the sector of tourism. They encourage the tourist agencies and enterprises of the two sides to establish contacts and conduct business.

The Chinese side welcomes a visit of Greek businessmen to China, in order to study on the spot, possibilities of cooperation in specific sectors and branches of Industry, Agriculture, Trade and Services.

The Chinese side welcomes visits of Greek businessmen to China, to attend the China Export Commodities Fair held in Guangzou.

The two sides agreed to hold the Third Session of the Joint Greek-Chinese Ministerial Committee in Beijing. The exact date shall be fixed through diplomatic channels.

Done in Athens, on 11 May 1989, in two originals in the English language.

For the Government of the Hellenic Republic	For the Government of the People's Republic of China
PANAYOTIS ROUMELIOTIS	WANG PIN QING
Minister of National Economy	Vice Minister of Foreign Economic Relations and Trade

THE GREEK DELEGATION

MINISTRY OF NATIONAL ECONOMY	
PANAYOTIS ROUMELIOTIS	MINISTER OF NATIONAL ECONOMY HEAD OF THE GREEK DELEGATION.
GEORGE KANDALERAS	SECRETARY GENERAL OF INTERNATIONAL ECONOMIC RELATIONS.
SPYROS FLOUDAS	DIRECTOR. BILATERAL ECONOMIC COOPERATION.
STERGIOS BABANASIS	PROFESSOR, SPECIAL ADVISOR.
MARINA CHONDROPOULOU	HEAD OF DEPARTMENT. BILATERAL ECONOMIC COOPERATION.

EVANGELIA KARAHALIOU	BILATERAL ECONOMIC COOPERATION.
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS	
CHRISTINA BALANOU	SECRETARY A
MINISTRY OF AGRICULTURE	
VASSILIA LADOUKAKI	HEAD OF DEPARTMENT. EUROPEAN COMMUNITIES - INTERNATIONAL RELATIONS.
MINISTRY OF TRADE	
SPYROS PAPAGEORGIOU	COMMERCIAL COUNCELLOR IN BEIJING.
B. GIANNAKOPOULOS	HEAD OF DEPARTMENT. FOREIGN TRADE RELATIONS.
A. STAMOPOULOU	FOREIGN TRADE RELATIONS.
ATHENS CHAMBER OF COMMERCE AND INDUSTRY	
M. KOURAKOS	COUNCELLOR AND PRESIDENT OF THE GREEK - CHINESE DEPARTMENT .
ATHENS MANUFACTURING CHAMBER	
EV. ANASTASSAKI	

THE CHINESE DELEGATION

MR. WANG PIN QING	VICE MINISTER OF THE MINISTRY OF FOREIGN ECONOMIC RELATIONS AND TRADE, CHAIRMAN OF THE CHINESE DELEGATION
MR. SHI GUANG SHENG	DIRECTOR OF IMPORT AND EXPORT DEPARTMENT
MRS. YANG DAN HUA	DEPUTY DIRECTOR OF THIRD DEPT.
MR. FENG HAITING	COMMERCIAL COUNSELLOR OF THE EMBASSY OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA.
MR. FENG SHU	DIVISION CHIEF OF THIRD DEPT.
MR. XIAO SHI WEI	DIVISION CHIEF OF TECHNOLOGY. IMPORT AND EXPORT DEPT.
MR. WU JUREN	DIVISION CHIEF OF FOREIGN ECONOMIC COOPERATION DEPT.
MR. MA HAI BO	OFFICIAL OF GENERAL OFFICE.
MRS. SUI HUI	OFFICIAL OF THIRD DEPT.
MR. GUO YONGLE	FIRST SECRETARY (COMMERCIAL) OF THE EMBASSY IN ATHENS OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA.

ΣΥΜΦΩΝΗΘΕΝΤΑ ΠΡΑΚΤΙΚΑ ΤΗΣ ΔΕΥΤΕΡΗΣ ΣΥΝΟΔΟΥ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΟΚΙΝΕΖΙΚΗΣ ΜΙΚΤΗΣ ΥΠΟΥΡΓΙΚΗΣ ΕΠΙΤΡΟΠΗΣ

Η Ελληνοκινεζική Μικτή Υπουργική Επιτροπή η οποία συνεστήθη σύμφωνα με το άρθρο 5 της Συμφωνίας Οικονομικής και Τεχνικής Συνεργασίας μεταξύ της κυβερνήσεως της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Κυβερνήσεως της Λαϊκής Δημοκρατίας της Κίνας, που υπεγράφη την 25.6.1983, συνήλθε στη δεύτερη σύνοδο της από 8 έως 11 Μαΐου 1989 στην Αθήνα υπό την κοινή προεδρία του Παναγιώτη Ρουμελιώτη, Επικεφαλής της Ελληνικής Αντιπροσωπείας, μέλους της Ελληνικής Κυβερνήσεως και Υπουργού Εθνικής Οικονομίας, και του Wang Pin Qing, Επικεφαλής της Κινεζικής Αντιπροσωπείας, Υφυπουργού Διεθνών Οικονομικών Σχέσεων και Εμπορίου.

Τα μέλη των δύο αντιπροσωπειών αναφέρονται στα Παραρτήματα I και II των παρόντων Συμφωνηθέντων Πρακτικών.

Ο Επικεφαλής της Κινέζικης Αντιπροσωπείας Wang Pin Qing συναντήθηκε με τον Ιωάννη Ποττάκη, Υπουργό Γεωργίας, τον Γιάννο Παπαντωνίου, Υπουργό Εμπορίου, τον Θ. Πάγκαλο, Αναπληρωτή Υπουργό Εξωτερικών, τον Κ. Παπαναγιώτου, Αναπληρωτή Υπουργό Βιομηχανίας, καθώς και με τον Ν. Ζωγράφο, Διοικητή της ΕΤΒΑ και τον Θ. Δημόπουλο, Διοικητή της ΑΤΕ. Οι συνομιλίες είχαν ως επίκεντρο τις φιλικές διμερείς σχέσεις και την ανάπτυξη της οικονομικής και εμπορικής συνεργασίας.

Η Μικτή Επιτροπή διεξήγαγε τις συζητήσεις με βάση τα εξής θέματα ημερησίας διατάξεως:

1. Ανασκόπηση της αναπτύξεως των εμπορικών σχέσεων μεταξύ των δύο χωρών και προοπτικές περαιτέρω αναπτύξεως.

2. Ανάπτυξη της Οικονομικής, Βιομηχανικής και Τεχνικής Συνεργασίας και μέτρα για την περαιτέρω μεγέθυνσή της.

3. Διάφορα.

Οι συζητήσεις πραγματοποιήθηκαν σε φιλική ατμόσφαιρα αμοιβαίας κατανοήσεως και ειλικρινείας. Αμφότερες οι αντιπροσωπείες επανεπιβεβαίωσαν την κοινή επιθυμία τους να επεκτείνουν περισσότερο τις οικονομικές σχέσεις τους πάνω στην βάση της Συμφωνίας Οικονομικής και Τεχνικής Συνεργασίας μεταξύ της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Λαϊκής Δημοκρατίας της Κίνας.

Οι δύο αντιπροσωπείες αλληλοενημερώθηκαν πάνω στην πορεία των εθνικών οικονομιών τους και τις προοπτικές αναπτύξεώς τους.

1. Ανασκόπηση της αναπτύξεως των εμπορικών σχέσεων μεταξύ των δύο χωρών και προοπτικές περαιτέρω αναπτύξεως.

Οι δύο πλευρές παρετήρησαν με ικανοποίηση ότι η δεύτερη σύνοδος της Ελληνοκινεζικής Μικτής Υπουργικής Επιτροπής έγινε σε περίοδο ευνοϊκών διεθνών συνθηκών για τις Ελληνοκινεζικές σχέσεις καθώς και για τις εν γένει σχέσεις μεταξύ Ανατολής και Δύσεως. Στο διάστημα που μεσολάβησε μεταξύ των δύο συνόδων οι σχέσεις των δύο χωρών αναπτύχθηκαν περαιτέρω. Η επίσημη επίσκεψη του Προέδρου της Ελληνικής Δημοκρατίας Χρήστου Σαρτζετάκη στην Λαϊκή Δημοκρατία της Κίνας συνέβαλε αποφασιστικά στην κατεύθυνση αυτή.

Οι δύο πλευρές εξήτασαν την ανάπτυξη των διμερών οικονομικών και εμπορικών σχέσεων κατά το διάστημα μεταξύ των δύο συνόδων.

Οι δύο πλευρές εσημείωσαν με ικανοποίηση των αύξηση του όγκου του διμερούς εμπορίου και την αύξηση του πλήθους των ανταλλασσομένων προϊόντων. Ταυτοχρόνως εσημείωσαν ότι ο συνολικός όγκος του εμπορίου τους μπορεί να μεγαλώσει περισσότερο σύμφωνα με τις δυνατότητες και τις ανάγκες των δύο χωρών.

Οι δύο πλευρές εξέφρασαν την βούλησή τους να αυξήσουν περαιτέρω τον όγκο των εμπορικών συναλλαγών τους κατά τρόπον αρμονικότερο και μέσα σε πνεύμα ισότητας και αμοιβαίας ωφέλειας.

Επίσης επιθυμούν να επεκτείνουν το πλήθος των ανταλλασσομένων προϊόντων.

Η Ελληνική πλευρά επιθυμεί να αυξήσει τις εξαγωγές της προς την Λαϊκή Δημοκρατία της Κίνας και κυρίως στους εξής τομείς:

– Λιπάσματα, προϊόντα χάλυβος, ακρυλικές ίνες, καπνός, σιτάρι και άλλα δημητριακά, χημικά και παραφαρμακευτικά προϊόντα, εντομοκτόνα, ξενοδοχειακός εξοπλισμός διάφοροι τύποι μεταλλικών φύλλων.

Η Κινεζική πλευρά επιθυμεί να αυξήσει τις εξαγωγές της προς την Ελλάδα κυρίως στους εξής τομείς:

– Σιδηροδρομικές μηχανές, μηχανήματα και εξοπλισμός, ηλεκτρονικά προϊόντα, προϊόντα ελαφράς βιομηχανίας και υφαντουργίας, ελκυστήρες, βιομηχανικά και γεωργικά εργαλεία, προϊόντα τέχνης και χειροτεχνίας.

Η βελτίωση του μάρκετινγκ, οι απ' ευθείας επαφές μεταξύ επιχειρηματιών αμφοτέρων των χωρών και η ανάπτυξη των παραδοσιακών καθώς και των συγχρόνων και ευέλικτων μορφών οικονομικών συναλλαγών θα συνεισφέρει στην πραγματοποίηση των ως άνω στόχων.

Η Κινεζική πλευρά δηλώνει σαφώς την θέση της να ξαναγίνει μέλος του GATT και την επιθυμία της να επεκτείνει την οικονομική και εμπορική συνεργασία της με την ΕΟΚ. Η Κινεζική πλευρά ελπίζει ότι η ΕΟΚ μπορεί να λάβει μέτρα για την διευκόλυνση των εισαγωγών από την Κίνα.

Η Ελληνική πλευρά αναγνωρίζοντας την σημασία του ανωτέρω αιτήματος της Κινεζικής πλευράς δηλώνει ότι υποστηρίζει τις προσπάθειες της Κίνας να ξαναγίνει μέλος του GATT και να επεκτείνει την οικονομική και εμπορική συνεργασία της με την ΕΟΚ, πάνω στην βάση του αμοιβαίου συμφέροντος.

2. Ανάπτυξη της Οικονομικής, Βιομηχανικής και Τεχνικής Συνεργασίας και μέτρα για την περαιτέρω μεγέθυνσή της.

Οι δύο πλευρές σημείωσαν με ικανοποίηση τα θετικά βήματα που έγιναν στον τομέα της βιομηχανικής και γεωργικής συνεργασίας και ειδικότερα στους τομείς των πλαστικών σωλήνων, των υφαντουργικών και της σηροτροφίας. Αφ' ετέρου σημείωσαν ότι στον βιομηχανικό και στον γεωργικό τομέα υπάρχουν ακόμη σημαντικές δυνατότητες συνεργασίας που ακόμη δεν έχουν αναπτυχθεί.

Οι δύο πλευρές έκριναν ως θετική την επίσκεψη της Κινεζικής Οικονομικής και Τεχνικής αποστολής στην Ελλάδα από 27 Μαρτίου έως 11 Απριλίου 1988, καθώς και τα απ' ευθείας συμβόλαια που συνήφαν με Έλληνες επιχειρηματίες και Ελληνικές επιχειρήσεις. Η επίσκεψη εκείνη προσέφερε δυνατότητες συνεργασίας στους τομείς της γαστρονομίας, της ενδύσεως και της ναυπηγοεπισκευαστικής βιομηχανίας.

Επίσης έκριναν ότι η Συμφωνία Συνεργασίας που υπεγράφη από το Εμπορικό και Βιομηχανικό Επιμελητήριο Αθηνών και το Κινεζικό Συμβούλιο Προωθήσεως του Διεθνούς Εμπορίου θα συμβάλει στην προώθηση των διμερών οικονομικών σχέσεων.

Οι δύο πλευρές συμφώνησαν να αναπτύξουν δυναμικά την οικονομική τους συνεργασία στους τομείς της βιομηχανίας, της γεωργίας, της ναυπηγικής και ναυπηγοεπισκευαστικής βιομηχανίας, του τουρισμού και σε άλλους τομείς αμοιβαίου ενδιαφέροντος. Η συνεργασία θα προωθηθεί δια της αναπτύξεως διαφόρων μορφών σταθερής συνεργασίας όπως η συμπαραγωγή, οι κοινοπραξίες, η μεταφορά τεχνολογίας και η συνεργασία με τρίτες χώρες.

Οι δύο πλευρές συμφώνησαν να εξετάσουν και να αναπτύξουν τις υφιστάμενες δυνατότητες συνεργασίας στον βιομηχανικό τομέα όπως στην υφαντουργική βιομηχανία, την βιομηχανία καταναλωτικών αγαθών, την βιομηχανία επεξεργασίας και συσκευασίας τροφίμων, την ναυπηγοεπισκευαστική βιομηχανία και τις κατασκευές. Συνιστούν στις ενδιαφερόμενες βιομηχανίες και οργανισμούς να προσδιορίσουν τους κατάλληλους τομείς, όρους και μορφές συνεργασίας.

Οι δύο πλευρές συμφώνησαν να συνεχίσουν την συνεργασία τους στον τομέα της σηροτροφίας και να την επεκτείνουν και σε άλλους γεωργικούς τομείς.

Σημείωσαν ότι η ανάπτυξη της συνεργασίας στους τομείς της επεξεργασίας γεωργικών προϊόντων, της υδατοκαλλιέργειας και της αλιείας, των εσπεριδοειδών, των υποτροπικών φυτών, καθώς και στον τομέα της αρδεύσεως και των άλλων γεωργικών κατασκευών παρουσιάζει οικονομικό ενδιαφέρον και για τις δύο χώρες.

Οι δύο πλευρές σημείωσαν ότι υπάρχουν σημαντικές δυνατότητες αναπτύξεως της συνεργασίας τους στους τομείς της επιστήμης, της έρευνας, της τεχνολογίας, του σχεδιασμού και των συμβουλευτικών υπηρεσιών.

Οι δύο πλευρές επιθυμούν να συνεχίσουν και να μεγαλώσουν την συνεργασία τους στον ναυτιλιακό τομέα.

3. Διάφορα

Αμφότερες οι πλευρές επιθυμούν μια περαιτέρω ανάπτυξη της συνεργασίας στον τουριστικό τομέα. Ενθαρρύνουν τα τουριστικά πρακτορεία και επιχειρήσεις και των δύο πλευρών να συνάψουν επαφές και εργασίες.

Η Κινεζική πλευρά χαλωσορίζει μια επίσκεψη Ελλήνων επιχειρηματιών στην Κίνα για να μελετήσουν επιτόπου τις δυνατότητες συνεργασίας σε συγκεκριμένους τομείς και κλάδους Βιομηχανίας, Γεωργίας, Εμπορίου και Υπηρεσιών.

Η Κινεζική πλευρά χαλωσορίζει μια επίσκεψη Ελλήνων επιχειρηματιών στην Κίνα για να παραστούν στην Έκθεση Κινεζικών Εξαγωγικών Προϊόντων που γίνεται στην Γκουανγκζου.

Οι δύο πλευρές συμφώνησαν να γίνει η Τρίτη Σύνοδος της Ελληνοκινεζικής Μικτής Υπουργικής Επιτροπής στο Πεκίνο. Η ακριβής ημερομηνία θα ορισθεί δια της διπλωματικής οδού.

Συνετάγη στην Αθήνα, την 11.5.1989 σε δύο αντίγραφα στην Αγγλική γλώσσα.

Για την Κυβέρνηση της Ελληνικής Δημοκρατίας	Για την Κυβέρνηση της Λαϊκής Δημοκρατίας της Κίνας
ΠΑΝΑΓ. ΡΟΥΜΕΛΙΩΤΗΣ	WANG PIN QING
Υπουργός Εθνικής Οικονομίας	Υφυπ. Εξωτερικών Σχέσεων και Εμπορίου
υπογραφή	υπογραφή

Η ΕΛΛΗΝΙΚΗ ΑΝΤΙΠΡΟΣΩΠΕΙΑ

ΥΠΟΥΡΓΕΙΟ ΕΘΝΙΚΗΣ ΟΙΚΟΝΟΜΙΑΣ
ΠΑΝΑΓΙΩΤΗΣ ΡΟΥΜΕΛΙΩΤΗΣ — ΥΠΟΥΡΓΟΣ ΕΘΝΙΚΗΣ ΟΙΚΟΝΟΜΙΑΣ, ΕΠΙΚΕΦΑΛΗΣ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΑΝΤΙΠΡΟΣΩΠΕΙΑΣ

ΓΕΩΡΓΙΟΣ ΚΑΝΔΑΛΕΠΑΣ — ΓΕΝΙΚΟΣ ΓΡΑΜΜΑΤΕΥΣ ΔΙΕΘΝΩΝ ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΩΝ ΣΧΕΣΕΩΝ

ΣΠΥΡΟΣ ΦΛΟΥΔΑΣ — ΔΙΕΥΘΥΝΤΗΣ ΔΙΜΕΡΗΣ ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΗ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑ

ΣΤΕΡΓΙΟΣ ΜΠΑΜΠΑΝΑΣΗΣ — ΚΑΘΗΓΗΤΗΣ, ΕΙΔΙΚΟΣ ΣΥΜΒΟΥΛΟΣ
ΜΑΡΙΝΑ ΧΟΝΔΡΟΠΟΥΛΟΥ — ΤΜΗΜΑΤΑΡΧΗΣ ΔΙΜΕΡΗΣ ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΗ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑ

ΕΥΑΓΓΕΛΙΑ ΚΑΡΑΧΑΛΙΟΥ — ΔΙΜΕΡΗΣ ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΗ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑ
ΥΠΟΥΡΓΕΙΟ ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ
ΧΡΙΣΤΙΝΑ ΜΠΑΛΑΝΟΥ — ΓΡΑΜΜΑΤΕΥΣ Α
ΥΠΟΥΡΓΕΙΟ ΓΕΩΡΓΙΑΣ
ΒΑΣΙΛΕΙΑ ΛΑΔΟΥΚΑΚΗ — ΤΜΗΜΑΤΑΡΧΗΣ ΕΥΡΩΠΑΪΚΕΣ ΚΟΙΝΟΤΗΤΕΣ - ΔΙΕΘΝΕΙΣ ΣΧΕΣΕΙΣ

ΥΠΟΥΡΓΕΙΟ ΕΜΠΟΡΙΟΥ
ΣΠΥΡΟΣ ΠΑΠΑΓΕΩΡΓΙΟΥ — ΕΜΠΟΡΙΚΟΣ ΣΥΜΒΟΥΛΟΣ ΣΤΟ ΠΕΚΙΝΟ
ΜΠ. ΓΙΑΝΝΑΚΟΠΟΥΛΟΣ — ΤΜΗΜΑΤΑΡΧΗΣ

Α. ΣΤΑΜΟΠΟΥΛΟΥ — ΔΙΕΘΝΕΙΣ ΕΜΠΟΡΙΚΕΣ ΣΧΕΣΕΙΣ
ΕΜΠΟΡΙΚΟ & ΒΙΟΜ/ΝΙΚΟ ΕΠΙΜΕΛΗΤΗΡΙΟ ΑΘΗΝΩΝ
Μ. ΚΟΥΡΑΚΟΣ — ΔΙΕΘΝΕΙΣ ΕΜΠΟΡΙΚΕΣ ΣΧΕΣΕΙΣ

ΒΙΟΤΕΧΝΙΚΟ ΕΠΙΜΕΛΗΤΗΡΙΟ ΑΘΗΝΩΝ
ΕΥ. ΑΝΑΣΤΑΣΑΚΗ — ΣΥΜΒΟΥΛΟΣ ΚΑΙ ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΟΥ ΕΛΛΗΝΟΚΙΝΕΖΙΚΟΥ ΤΜΗΜΑΤΟΣ

Η ΚΙΝΕΖΙΚΗ ΑΝΤΙΠΡΟΣΩΠΕΙΑ

WANG PIN QING	ΥΦΥΠΟΥΡΓΟΣ ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ ΣΧΕΣΕΩΝ ΚΑΙ ΕΜΠΟΡΙΟΥ, ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΚΙΝΕΖΙΚΗΣ ΑΝΤΙΠΡΟΣΩΠΕΙΑΣ
SHI GUANG SHENG	ΔΙΕΥΘΥΝΤΗΣ ΤΜΗΜΑΤΟΣ ΕΙΣΑΓΩΓΩΝ ΚΑΙ ΕΞΑΓΩΓΩΝ
YANG DAN HUA	ΑΝΑΠΛ. ΔΙΕΥΘΥΝΤΡΙΑ ΤΡΙΤΟΥ ΤΜΗΜΑΤΟΣ
FENG HAITING	ΕΜΠΟΡΙΚΟΣ ΣΥΜΒΟΥΛΟΣ ΤΗΣ ΠΡΕΣΒΕΙΑΣ ΤΗΣ ΛΑΪΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΚΙΝΑΣ
FENG SHU	ΤΜΗΜΑΤΑΡΧΗΣ ΤΟΥ ΤΡΙΤΟΥ ΤΜΗΜΑΤΟΣ
XIAO SHI WEI	ΤΜΗΜΑΤΑΡΧΗΣ ΤΜΗΜΑΤΟΣ ΤΕΧΝΟΛΟΓΙΑΣ, ΕΙΣΑΓΩΓΩΝ ΚΑΙ ΕΞΑΓΩΓΩΝ
WU JUREN	ΤΜΗΜΑΤΑΡΧΗΣ ΤΜΗΜΑΤΟΣ ΕΞΩΤΕΡΙΚΗΣ ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΗΣ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑΣ
MA HAI BO	ΣΤΕΛΕΧΟΣ ΓΕΝΙΚΟΥ ΓΡΑΦΕΙΟΥ
SUI HUI	ΣΤΕΛΕΧΟΣ ΤΡΙΤΟΥ ΤΜΗΜΑΤΟΣ
GUO YONGLE	ΠΡΩΤΟΣ ΓΡΑΜΜΑΤΕΥΣ (ΕΜΠΟΡΙΚΟΣ) ΤΗΣ ΠΡΕΣΒΕΙΑΣ ΤΗΣ ΛΑΪΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΚΙΝΑΣ ΣΤΗΝ ΑΘΗΝΑ

(2)

Έγκριση Πρακτικού της 3ης Συνόδου της Μικτής Ελληνο-Τυνησιακής Επιτροπής Οικονομικής και Τεχνικής Συνεργασίας (Αθήνα, 14.4.1989).

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ, ΕΘΝΙΚΗΣ ΟΙΚΟΝΟΜΙΑΣ, ΓΕΩΡΓΙΑΣ, ΕΜΠΟΡΙΚΗΣ ΝΑΥΤΙΛΙΑΣ, ΒΙΟΜΗΧΑΝΙΑΣ, ΕΝΕΡΓΕΙΑΣ & ΤΕΧΝΟΛΟΓΙΑΣ, ΕΜΠΟΡΙΟΥ ΚΑΙ ΜΕΤΑΦΟΡΩΝ ΚΑΙ ΕΠΙΚΟΙΝΩΝΙΩΝ

Έχοντας υπόψη τις διατάξεις:

1) του άρθρου 6 της Γενικής Συμφωνίας οικονομικής, μορφωτικής και τεχνικής συνεργασίας μεταξύ των Κυβερνήσεων της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Τυνησιακής Δημοκρατίας που υπογράφηκε στην Τύνιδα στις 27.4.1976 και κυρώθηκε με τον υπ' αριθ. 639/1977 Νόμο που δημοσιεύθηκε στο υπ' αριθ. 197 Φύλλο της Εφημερίδας της Κυβερνήσεως, Τεύχος Α' της 15ης Ιουλίου 1977, βάσει της οποίας συνιστάται Μικτή Επιτροπή, με σκοπό να μεριμνήσει για την καλή εφαρμογή της Συμφωνίας και για την προώθηση της συνεργασίας στους αναφερόμενους τομείς,

2) της υπ' αριθ. Υ1086/28.5.1990 Αποφάσεως του Πρωθυπουργού και Υπουργού Εμπορικής Ναυτιλίας που δημοσιεύθηκε στο υπ' αριθ. 334 Φύλλο Εφημερίδας της Κυβερνήσεως, Τεύχος Β' της 29ης Μαΐου 1990, που αφορά την ανάθεση αρμοδιοτήτων στον Αναπληρωτή Υπουργό Εμπορικής Ναυτιλίας,

3) του δευτέρου άρθρου του υπ' αριθ. 639/1977 Νόμου βάσει του οποίου τα Πρακτικά της Μικτής Επιτροπής εγκρίνονται με Κοινή Πράξη των αρμοδίων Υπουργών,

4) το περιεχόμενο του υπό έγκριση Πρακτικού, αποφασίζουμε:

Εγκρίνουμε ως έχει και στο σύνολό του το Πρακτικό της 3ης Συνόδου της Μικτής Ελληνο-Τυνησιακής Επιτροπής οικονομικής και τεχνικής συνεργασίας που υπογράφηκε στην Αθήνα στις 14 Απριλίου 1989 το κείμενο του οποίου σε πρωτότυπο στην Γαλλική γλώσσα και σε μετάφραση στην Ελληνική έχει ως εξής:

Αθήνα, 4 Σεπτεμβρίου 1990

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ **ΑΝΤΩΝΗΣ ΣΑΜΑΡΑΣ**	ΕΘΝΙΚΗΣ ΟΙΚΟΝΟΜΙΑΣ **ΓΕΩΡΓΙΟΣ ΣΟΥΦΛΙΑΣ**
ΓΕΩΡΓΙΑΣ **Μ. ΠΑΠΑΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΥ**	ΕΜΠΟΡΙΚΗΣ ΝΑΥΤΙΛΙΑΣ **ΑΡ. ΠΑΥΛΙΔΗΣ**
ΒΙΟΜ/ΝΙΑΣ, ΕΝΕΡΓ. & ΤΕΧΝ/ΓΙΑΣ **Σ. ΔΗΜΑΣ**	ΕΜΠΟΡΙΟΥ **ΑΘΑΝ. ΞΑΡΧΑΣ**

ΜΕΤΑΦΟΡΩΝ ΚΑΙ ΕΠΙΚΟΙΝΩΝΙΩΝ
Ν. ΓΚΕΛΕΣΤΑΘΗΣ

PROCES VERBAL
DE LA TROISIEME SESSION DE LA COMMISSION MIXTE DE COOPERATION ECONOMIQUE ET TECHNIQUE HELLENO-TUNISIENNE

Conformément aux dispositions de l' Article 6 de l' Accord de Coopération Economique, Culturelle et Technique, conclu à Tunis le 27 Avril 1976 entre le Gouvernement de la République Hellénique et le Gouvernement de la République Tunisienne, la troisième session de la Commission Mixte de Coopération Economique et Technique s' est tenue à Athènes les 13 et 14 Avril 1989 sous la présidence de son Excellence M. Panayotis ROUMELIOTIS, Ministre de l' Economie Nationale et son Excellence M. Habib BEN YAHIA, Secrétaire d' Etat auprés du Ministre des Affaires Entrangères.

Au cours de son séjour à Athènes Son Excellence Monsieur Habib BEN YAHIA a eu des entretiens avec:

– M. Ioannis PAPANTONIOU, Ministre du Commerce,

– M. Constantin PAPANAYOTOU, Ministre Adjoint de l' Industrie,

– M. Constantin GEORGIOU, Secrétaire Général du Ministère des Affaires Etrangères.

Ouvrant les travaux de cette troisième session de la Conmission ... les deux présidents ont tour à tour donné un large aperçu sur le bilan de la coopération entre les deux pays dans les divers dommaines et mis en valeur la nécessité de tout mettre en oeuvre pour aboutir à des résultats concrets afin d' impulser cette coopération au niveau des aspirations des deux pays.

Les deux Délégations ont ensuite adopté l' ordre du jour suivant:

I. Commerce
II. Coopération industrielle
III. Coopération agricole
IV. Pêche aux éponges
V. Tourisme
VI. Artisanat
VII. Divers

Le composition des deux délégations figure dans les annexes I et II du présent Procès Verbal.

I. COMMERCE

Les deux parties ont procédé à une large analyse de l' évolution des échanges commerciaux entre les deux pays au cours des dernières années.

Elles ont constaté que le volume global des échanges est en régression et demeure insuffisant compte tenu de la position géographique et des liens traditionnels et amicaux existant entre les deux pays.

Les deux Parties ont manifesté leur volonté de diversifier et d' accroître les échanges entre les deux pays en vue d' un meilleur équilibre.

La Partie Tunisienne a exprimé le souhait d' accroître ses exportations des phosphates et leurs dérivés, des fruits de mer et des dattes. La partie Hellénique a exprimé de son côté le souhait d' accroître ses exportations des machines agricoles, des produits pharmacetiques, des systèmes d' irrigation et des materiaux de construction.

Les deux Parties ont exprimé leur satisfaction pour les échanges des délégations d' hommes d' affaires réalisés depuis la dernière session de la Commission Mixte.

A cet égard elles sont convenues d' encourager les contacts directs entre les entreprises respectives afin de mettre en valeur les possibilités réelles de coopération.

Dans ce contexte, les deux Parties ont souligné la nécessité de dynamiser et d' intensifier la coopération entre les organismes respectifs de promotion des exportations (CEPEX et OPE) qui élaboreront des programmes de coopération qui seront axés notamment sur

– des échanges de stagiaires pour une durée à arrêter d' un commun accord,

– des missions sectorielles.

Le programme de coopération entre le CEPEX et OPE pourrait intervenir lors de la visite du président de l' OPE en Tunisie prévue

pour l' année en cours.

Les deux Parties ont également margué leur accord pour favoriser la participation aux foires et autres manifestations commerciales organisés dans les deux pays.

La Partie Hellénique a invité la Partie Tunisienne a participer à la Foire de Salonique de 1990. La Partie Tunisienne a de son côté invité la Partie Grecque à participer à la prochaine session de la Foire Internationale de Tunis.

Par ailleurs, les deux Parties sont également convenues de tout mettre en oeuvre en vue de saisir en commun toutes les opportunités offertes sur les marchés tiers.

La Partie Tunisienne a manifesté son souhait d' initier cette forme de coopération notamment dans les secteurs de l' Agro-alimentaire et du Textile, en tenant compte des débouchés qui s' offrent aux deux pays.

Dans cet ordre d' idées, les deux Parties favoriseront la création des Sociétés Mixtes de Commerce International entre opérateurs privés tunisiens et grecs.

II. COOPERATION INDUSTRIELLE

Les deux parties ont passé en revue la coopération industrielle et ont abordé de nouvelles formes susceptibles d' être appliquées dans ce domaine.

Au sujet des perspectives, les deux Parties tenant compte des visites des hommes d' affaires dans les deux pays sont convenues de favoriser l' établissement de Societés Mixtes surtout dans le secteur de l' habillement, de la chaussure, des machines agricoles et des systèmes d' irrigation.

Elles ont en outre exprimé leur volonté commune de développer leur coopération bilaterale dans le domaine de la construction et de la réparation navale. A cet effet, elles sont convenues d' entreprendre des projets d' interêt commun de toutes formes dans ce domaine.

La Partie Tunisienne a fait part de son souhait de voir les deux Parties étudier les possibilités de coopération dans le domaine de l' Industrie des Engrais phosphatés.

La Partie Hellénique en a fait part de son côté de son souhait d' étudier les possibilités de coopération dans le domaine de l' industrie agro-alimantaire. Dans ces deux cas, les projets pourrait en être réalisés dans un cadre triangulaire.

Par ailleur la Partie Hellénique a exprimé le vif interêt des entreprises de construction helléniques de participer à des projets de construction. Les deux Parties ont également exprimé le souhait de l' établissement d' une coopération entre les entreprises de construction de deux pays pour la réalisation des projets dans des pays tiers.

III. COOPERATION AGRICOLE

Les deux Parties ont procédé à un examen de leurs politiques agricoles respectives et à un échange de vues sur les possibilités de coopération scientifique et technique dans le domaine agricole.

Elles ont convenu de développer davantage leur coopération dans ce secteur et ce, compte tenu de la vocation agricole des deux pays et de la place privilegiée qu' occupe l' agriculture dans leurs plans de développement économique et sociale.

Conformément aux recommandations de la deuxième session de la Commission Mixte, le comité d' experts agricoles a tenu sa première réunion à Athènes du 13 au 16 Juin 1988. Cette rencontre a permis aux deux parties d' identifier les secteurs d' interêt commun notamment:

- la viticulture
- la technologie des raisins secs
- la technologie des olives de table (noires)
- l' élevage ovin.

Les deux Parties ont également convenu de favoriser les échanges de materiel végétal et animal pour des objectifs de recherche en respectant les règles de quarantaine en viguer dans les deux pays.

Les deux Parties ont margué leur accord pour la tenue à Tunis de la deuxième réunion du comité d' experts agricole au courant du deuxième semestre 1989.

IV. PECHE AUX EPONGES

Souhaitant développer la coopération dans le domaine de la pêche aux éponges:

Les deux parties sont convenues de poursuivre les contacts entre leurs opérateurs privés afin d' aboutir à la création des Societés Mixtes ou toute autre forme de coopération.

La Tunisie étant le premier producteur mondial d' éponges, et la Grèce disposant de la meilleure technologie dans le traitement des éponges, une coopération serait hautement souhaitable dans ce domaine. Elle contribuerait efficacement au renforcement des relations entre les deux pays sur le plan technique et commercial.

A cet effet, les deux Parties ont margué leur accord pour la tenue au courant du mois de Mai 1989 de la réunion des parties interessées.

V. TOURISME

La mise en oeuvre d' un accord de coopération permettra une meilleure circulation de l' information sur nos expériences respectives et partant une augmentation du flux touristique entre nos deux pays.

La coopération touristique conformément au Procès Verbal qui a été signé le 25 Janvier 1989 porte essentiellement sur:

- La Formation professionnelle et le perfectionnement.
- Le marketing et la promotion.
- L' échange d' experts.
- La coopération technique.

VI. ARTISANAT

Les deux Parties ont examiné les voies et moyens d' une meilleure coopération dans le domaine de l' artisanat notamment à la lumière des contacts entrepris par le représentant de l' ONA avec l' EOMMEX lors de la mission des hommes d' affaires tunisiens à Athènes.

Les deux Parties poursuivront leurs discussions pour arrêter un programme de coopération.

VII. DIVERS

Les deux Parties ont procédé à un échange de vues sur l' evolution de la réalisation de l' Union du Maghreb Arabe, ainsi que sur le parachèvement du Marché Unique de 1992.

Dans ce contexte, il a été notamment convenu d' établir des relations de coopération entre les Instituts de Normalisation des deux pays.

Les travaux de la 3ème Session de la Commission Mixte se sont deroulés dans une atmosphère chaleureuse et empreinte d' amitié.

La quatrième Session de la Commission Mixte aura lieu à Tunis à une date qui sera arrêté d' un commun accord par la voie diplomatique.

Fait à Athènes, le 14 avril 1989, en deux exemplaires originaux en langue francaise, chacun des deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République Hellénique PANAYOTIS ROUMELIOTIS Ministre de l' Economie Nationale	Pour le Gouvernement de la République Tunisienne HABIB BEN YAHIA Secrétaire d' Etat des Af. Etrangères

ANNEXE I

LISTE DE LA DELEGATION HELLENIQUE

Panayotis ROUMELIOTIS	Ministre de l' Economie Nationale, Chef de la Délégation
Georges KANDALEPAS	Secrétaire Générale pour les Relations Economiques Internationales, Ministère de l' Economie Nationale

Spyros FLOUDAS	Directeur de la Direction des Relations Economiques Internationales, Ministère de l' Economie Nationale
Georges SIOLAVOS	Directeur des Relations Economiques Extérieures, Ministère du Commerce
Alexis ZANNOS	Troisième Secrétaire d' Ambassade, Ministère des Affaires Etrangères
Nikolaos MATHIOUDAKIS	Troisième Secrétaire d' Ambassade, Ministère des Affaires Entrangères
Marie-Louise LOUKOPOULOU	Direction des Relations Economiques Internationales, Ministère de l' Economie Nationale
Ioanna ANDRITSAKI	Direction des Relations Economiques Internationales, Ministère de l' Economie Nationale
Hélène MOUNDOURI	Direction de la Pêche, Ministère de l' Agriculture
Panayotis VRYSSOPOULOS	Direction de la Politique Agricole, Ministère de l' Agriculture
Dionyssis TSAGRIS	Direction des Relations Industrielles, Ministère de l' Industrie
Efrossini RESTEMI	Direction des Relations Economiques Extérieures, Ministère du Commerce
Marie PANDAZOPOULOU	Direction des Relations Economiques Extérieures, Ministère du Commerce
Panayotis APOSTOLOPOULOS	Direction des Ports, Ministère de la Marine Marchande
Vassiliki KOURAKOU	Sous-Directrice à la BANK HELLENIQUE POUR LE DEVELOPPEMENT INDUSTRIEL (ETVA)
Georges PAVLOPOULOS	Représentant de l' Organisation Hellénique de Petites et Moyennes Entreprises et de l' Artisanat (EOMMEX)
Efi VARLAMI	Représentant de l' Organisation pour la Promotion des Exportations (OPE)
Georges DOUMAS	Représentant de l' Organisation pour la Promotion des Exportations (OPE)
M. ECONOMIDOU	Représentant de l' Organisation Hellénique du Tourisme (EOT)

ANNEXE II
LISTE DE LA DELEGATION TUNISIENNE

S.E.M. Habib BEN YAHIA	Secrétaire d' Etat auprés du Ministre des Affaires Etrangères, membre du Gouvernement, Président de la Délégation
S.E.M. Férid SOUDANI	Ambassadeur de Tunisie à Athènes
M. Ahmed ZOUAOUI	Ministre Plénipotentiaire à l' Ambassade de Tunisie à Athènes
M. Lamine BENZARTI	S-Directeur Ministère des Affaires Etrangères
M. Abdallah YAHIAOUI	S-Directeur Ministère de l' Economie Nationale
Mme Fatma LARBI	S-Directeur Ministère de l' Agriculture
M. Mustapha DAADOUCHE	Chargé de Mission Ministère du Tourisme et de l' Artisanat
Mlle Nadia NAKTI	Représentante du CEPEX
M. Hichem DABBABI	Chef de Service du Groupe Chimique

ΠΡΑΚΤΙΚΟ
ΤΗΣ ΤΡΙΤΗΣ ΣΥΝΟΔΟΥ ΤΗΣ ΜΙΚΤΗΣ ΕΠΙΤΡΟΠΗΣ ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΗΣ ΚΑΙ ΤΕΧΝΙΚΗΣ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑΣ ΕΛΛΑΔΑΣ - ΤΥΝΗΣΙΑΣ

Σύμφωνα με τις διατάξεις του Άρθρου 6 της Συμφωνίας Οικονομικής, Μορφωτικής και Τεχνικής Συνεργασίας, που έγινε στη Τύνιδα τη 27η Απριλίου 1976 μεταξύ της Κυβέρνησης της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Κυβέρνησης της Δημοκρατίας της Τυνησίας, συνήλθε η τρίτη σύνοδος της Μικτής Επιτροπής Οικονομικής και Τεχνικής Συνεργασίας στην Αθήνα, τη 13 και 14 Απριλίου 1989 υπό τη προεδρία του Παναγιώτη ΡΟΥΜΕΛΙΩΤΗ, Υπουργού Εθνικής Οικονομίας και του HABIB YAHIA, Υπουργού των Εξωτερικών.

Κατά τη διάρκεια της παραμονής του στην Αθήνα ο HABIB BEN YAHIA είχε τις ακόλουθες συναντήσεις:

– με τον Ιωάννη ΠΑΠΑΝΤΩΝΙΟΥ, Υπουργό Εμπορίου,

– Κων/νο ΠΑΠΑΠΑΝΑΓΙΩΤΟΥ, Υπουργό Αναπληρωτή Βιομηχανίας,

– Κων/νο ΓΕΩΡΓΙΟΥ, Γενικό Γραμματέα του Υπουργείου Εξωτερικών.

Με την έναρξη των εργασιών της τρίτης αυτής συνόδου της Επιτροπής, οι δύο Πρόεδροι έκαναν μία ευρεία ανασκόπηση επί του απολογισμού της συνεργασίας μεταξύ των δύο χωρών στους διάφορους τομείς και την αξιοποίηση της αναγκαιότητας να τεθούν όλα επί τάπητος, με στόχο συγκεκριμένα αποτελέσματα για την προώθηση της συνεργασίας αυτής στο επιθυμητό επίπεδο για τα δύο κράτη.

Κατόπιν οι δύο αντιπροσωπείες ενέκριναν την ακόλουθη ημερήσια διάταξη:

I. Εμπόριο
II. Βιομηχανική συνεργασία
III. Γεωργική συνεργασία
IV. Σπογγαλιεία
V. Τουρισμός
VI. Βιοτεχνία
VII. Διάφορα

Η σύνθεση των δύο αντιπροσωπειών αναγράφεται στα παραρτήματα I και II του παρόντος πρακτικού.

I. ΕΜΠΟΡΙΟ

Τα δύο μέρη προέβησαν σε μία ευρεία ανάλυση της εξέλιξης των εμπορικών συναλλαγών μεταξύ των δύο χωρών κατά τη διάρκεια των τελευταίων ετών.

Διαπίστωσαν ότι το σύνολο των συναλλαγών ευρίσκεται σε μείωση και παραμένει ανεπαρκές, δεδομένης της γεωγραφικής θέσης και των παραδοσιακών και φιλικών δεσμών που υπάρχουν μεταξύ των δύο χωρών.

Τα δύο Μέρη εξεδήλωσαν τη θέλησή τους να διαφοροποιήσουν και να αυξήσουν τις συναλλαγές μεταξύ των δύο χωρών με σκοπό την καλύτερη εξισορρόπηση.

Η Τυνησιακή πλευρά εξέφρασε την επιθυμία να αυξήσει τις εξαγωγές φωσφάτων και παραγώγων αυτών, θαλασσινών και χουρμάδων.

Η Ελληνική πλευρά εξέφρασε από πλευράς της την επιθυμία να αυξηθούν οι εξαγωγές γεωργικών μηχανημάτων, φαρμακευτικών προϊόντων, αρδευτικών συστημάτων και οικοδομικών υλικών.

Τα δύο Μέρη εξέφρασαν την ικανοποίησή τους για τις ανταλλαγές αντιπροσωπειών επιχειρηματιών που έγιναν μετά από την τελευταία σύνοδο της Μικτής Επιτροπής.

Προς τούτο συνεφώνησαν να ενθαρρύνουν τις άμεσες επαφές μεταξύ των αντιστοίχων επιχειρήσεων για την αξιοποίηση των πραγματικών δυνατοτήτων συνεργασίας.

Στα πλαίσια αυτά, τα δύο Μέρη υπογράμμισαν την αναγκαιότητα να ενδυναμώσουν και να εντατικοποιήσουν τη συνεργασία μεταξύ των αντιστοίχων οργανισμών προώθησης εξαγωγών (CEPEX και ΟΠΕ) που θα επεξεργασθούν προγράμματα συνεργασίας προσανατολισμένα κυρίως σε

– ανταλλαγές μετεκπαιδευομένων για διάρκεια που θα συμφωνηθεί από κοινού

– αποστολές σε διάφορους τομείς.

Το πρόγραμμα συνεργασίας μεταξύ CEPEX και ΟΠΕ μπορούσε να πραγματοποιηθεί κατά την επίσκεψη του Προέδρου του ΟΠΕ στη Τυνησία που προβλέπεται για το τρέχον έτος.

Τα δύο Μέρη έδωσαν επίσης τη σύμφωνη γνώμη τους για την προώθηση της συμμετοχής σε εκθέσεις και σε άλλες εμπορικές εκδηλώσεις που διοργανώνονται στις δύο χώρες.

Η Ελληνική πλευρά προσεκάλεσε την Αντιπροσωπεία της Τυνησίας να συμμετάσχει στην Έκθεση Θεσσαλονίκης το 1990.

Η Τυνησιακή πλευρά, από πλευράς της προσεκάλεσε την Ελληνική Αντιπροσωπεία να συμμετάσχει στη προσεχή Σύνοδο της Διεθνούς Έκθεσης της Τυνησίας.

Εξάλλου, τα δύο Μέρη συνεφώνησαν επίσης να κινήσουν κάθε διαδικασία, για την από κοινού αξιοποίηση κάθε δυνατότητας που προσφέρεται στις ξένες αγορές.

Η Τυνησιακή πλευρά εξεδήλωσε την επιθυμία της να εφαρμόσει το τύπο συνεργασίας αυτής κυρίως στον αγροτικό-επισιτιστικό τομέα και στο τομέα κλωστοϋφαντουργικών, δεδομένων των τρόπων αγορών που υπάρχουν στις δύο χώρες.

Προς το σκοπό αυτό, τα δύο Μέρη θα διευκολύνουν τη δημιουργία Μικτών Εταιρειών Διεθνούς Εμπορίου μεταξύ Τυνησίων και Ελλήνων ιδιωτών.

II. ΒΙΟΜΗΧΑΝΙΚΗ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑ

Τα δύο μέρη έκαναν ανασκόπηση της βιομηχανικής συνεργασίας και συνεζήτησαν νέους τρόπους που μπορούν να εφαρμοσθούν στο τομέα αυτό.

Ως προς τις προοπτικές, τα δύο Μέρη λαμβανομένων υπόψει των επισκέψεων των επιχειρηματιών στις δύο χώρες συνεφώνησαν να προωθήσουν τη σύσταση Μικτών Εταιρειών ιδίως στο τομέα ένδυσης, υποδημάτων, γεωργικών μηχανημάτων και αρδευτικών συστημάτων.

Εξέφρασαν εξάλλου τη κοινή επιθυμία τους να αναπτύξουν τη διμερή συνεργασία τους στον οικοδομικό τομέα και στο τομέα των επισκευών πλοίων.

Προς τούτο συνεφώνησαν να αναλάβουν σχέδια κοινού ενδιαφέροντος κάθε μορφής στο τομέα αυτό.

Η Τυνησιακή πλευρά γνωστοποίησε την επιθυμία της να μελετήσουν οι δύο πλευρές τις δυνατότητες συνεργασίας στο τομέα Βιομηχανίας Λιπασμάτων Φωσφωρικού άλατος (φωσφάτης).

Η Ελληνική πλευρά γνωστοποίησε επίσης την επιθυμία της να μελετήσουν τις δυνατότητες συνεργασίας στο τομέα Αγροτοεπισιτιστικής Βιομηχανίας. Στις δύο αυτές περιπτώσεις οι μελέτες θα μπορούν να γίνουν σε τριγωνικό πλαίσιο.

Εξάλλου η Ελληνική πλευρά εξεδήλωσε ζωηρό ενδιαφέρον για τη συμμετοχή των ελληνικών οικοδομικών επιχειρήσεων σε κατασκευαστικές μελέτες. Τα δύο Μέρη εξεδήλωσαν επίσης την επιθυμία συνεργασίας μεταξύ κατασκευαστικών επιχειρήσεων των δύο χωρών για τη πραγματοποίηση έργων σε τρίτες χώρες.

III. ΓΕΩΡΓΙΚΗ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑ

Τα δύο Μέρη προέβησαν σε εξέταση της αντίστοιχης αγροτικής πολιτικής και σε ανταλλαγή απόψεων για τις δυνατότητες επιστημονικής και τεχνικής συνεργασίας στο γεωργικό τομέα.

Συνεφώνησαν να αναπτύξουν περαιτέρω τη συνεργασία τους στο τομέα αυτό και τούτο δεδομένης της αγροτικής τάσης των δύο χωρών και της προνομιούχου θέσης που έχει η γεωργία στα σχέδια της οικονομικής και κοινωνικής ανάπτυξής τους.

Σύμφωνα με τις συστάσεις της δεύτερης συνόδου της Μικτής Επιτροπής, η επιτροπή αγροτικών πραγματογνωμόνων πραγματοποίησε τη πρώτη της Σύνοδο στην Αθήνα από της 13 έως 16 Ιουνίου 1988.

Η συνάντηση αυτή επέτρεψε στις δύο πλευρές να καθορίσουν τους τομείς κοινού ενδιαφέροντος και κυρίως στην:

– Αμπελουργία
– Τεχνολογία ξηρών σταφυλών
– Τεχνολογία επιτραπεζίων ελαιών (μαύρες)
– Εκτροφή αιγοπροβάτων

Τα δύο Μέρη συνεφώνησαν επίσης να προωθήσουν τις ανταλλαγές φυτικού και ζωικού υλικού για ερευνητικούς σκοπούς τηρώντας τους κανόνες καραντίνας που ισχύουν στις δύο χώρες.

Τα δύο Μέρη συνεφώνησαν για τη δεύτερη συνάντηση της Επιτροπής αγροτικών πραγματογνωμόνων στη Τύνιδα κατά τη διάρκεια του δεύτερου εξαμήνου του 1989.

IV. ΣΠΟΓΓΑΛΙΕΙΑ

Επιθυμώντας την ανάπτυξη της συνεργασίας στο τομέα σπογγαλιείας:

Οι δύο πλευρές συνεφώνησαν να συνεχίσουν τις επαφές μεταξύ ιδιωτών για τη δημιουργία Μικτών Εταιρειών ή κάθε άλλης μορφής συνεργασίας.

Η Τυνησία πρώτη παραγωγός παγκοσμίως σε σφουγγάρια και η Ελλάδα που διαθέτει καλύτερη τεχνολογία στην επεξεργασία σφουγγαριών, θα μπορούσαν να συνεργασθούν στο τομέα αυτό.

Η συνεργασία αυτή θα συνεισέφερε αποτελεσματικά στην ενδυνάμωση των σχέσεων μεταξύ των δύο χωρών σε τεχνικό και εμπορικό πεδίο.

Προς τούτο τα δύο Μέρη συνεφώνησαν για μία συνάντηση κατά τη διάρκεια του μηνός Μαΐου των ενδιαφερομένων μερών.

V. ΤΟΥΡΙΣΜΟΣ

Η εφαρμογή συνεργασίας θα επιτρέψει καλύτερη ενημέρωση για τις αντίστοιχες εμπειρίες μας και θα αυξήσει το τουριστικό ρεύμα μεταξύ των δύο χωρών μας.

Η τουριστική συνεργασία σύμφωνα με το Πρακτικό που υπεγράφη τη 25η Ιανουαρίου 1989 αναφέρεται κυρίως:

– στην επαγγελματική κατάρτιση και εξειδίκευση
– στο μάρκετιγκ και τη προβολή
– στην ανταλλαγή πραγματογνωμόνων
– στη τεχνική συνεργασία.

VI. ΒΙΟΤΕΧΝΙΑ

Τα δύο Μέρη εξέτασαν τους τρόπους και τα μέσα καλύτερης συνεργασίας στο τομέα της βιοτεχνίας, κυρίως υπό το φως των επαφών που έγιναν από τους εκπροσώπους του ΟΠΑ και του ΕΟΜΜΕΧ κατά την αποστολή των Τυνήσιων επιχειρηματιών στην Αθήνα.

Τα δύο Μέρη θα συνεχίσουν τις συνομιλίες τους για τη θέσπιση προγράμματος συνεργασίας.

VIII. ΔΙΑΦΟΡΑ

Τα δύο Μέρη προέβησαν σε μία ανταλλαγή απόψεων για την εξέλιξη της πραγματοποίησης της Ένωσης του Αραβικού Μαγκρέμπ, καθώς και της ολοκλήρωσης της Κοινής Αγοράς το 1992.

Στο πλαίσιο αυτό συνεφωνήθη κυρίως η σύσταση σχέσεων συνεργασίας μεταξύ Οργανισμών Τυποποίησης των δύο χωρών.

Οι εργασίες της 3ης Συνόδου της Μικτής Επιτροπής διεξήχθησαν σε ένθερμη και φιλική ατμόσφαιρα.

Η τέταρτη Σύνοδος της Μικτής Επιτροπής θα γίνει στη Τύνιδα σε ημερομηνία που θα καθορισθεί από κοινού για της διπλωματικής οδού.

Συνετάγη στην Αθήνα τη 14η Απριλίου 1989, σε δύο αντίτυπα πρωτότυπα στη γαλλική γλώσσα.

Για τη Κυβέρνηση της Ελληνικής Δημοκρατίας	Για τη Κυβέρνηση της Δημοκρατίας της Τυνησίας
(υπογραφή)	(υπογραφή)
ΠΑΝΑΓ. ΡΟΥΜΕΛΙΩΤΗΣ	HABIB BEN YAHIA
Υπουργός Εθνικής Οικονομίας	Υπουργός των Εξωτερικών

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ I

ΚΑΤΑΛΟΓΟΣ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΑΝΤΙΠΡΟΣΩΠΕΙΑΣ

Παναγιώτης ΡΟΥΜΕΛΙΩΤΗΣ — Υπουργός Εθνικής Οικονομίας, Αρχηγός της Αντιπροσωπείας

Γεώργιος ΚΑΝΔΑΛΕΡΑΣ	Γενικός Γραμματέας Διεθνών Οικονομικών Σχέσεων του Υπουργείου Εθνικής Οικονομίας
Σπύρος ΦΛΟΥΔΑΣ	Διευθυντής της Διεύθυνσης Διεθνών Οικονομικών Σχέσεων του Υπουργείου Εθνικής Οικονομίας
Γεώργιος ΣΙΟΛΑΒΟΣ	Διευθυντής των Εξωτερικών Οικονομικών Σχέσεων του Υπουργείου Εμπορίου
Αλέξης ΖΑΝΝΟΣ	Γ' Γραμματέας Πρεσβείας του Υπουργείου Εξωτερικών
Νικόλαος ΜΑΘΙΟΥΔΑΚΗΣ	Γ' Γραμματέας Πρεσβείας του Υπουργείου Εξωτερικών
Μαρία-Λουίζα ΛΟΥΚΟΠΟΥΛΟΥ	Διεύθυνση Διεθνών Οικονομικών Σχέσεων του Υπουργείου Εθνικής Οικονομίας
Ιωάννα ΑΝΔΡΙΤΣΑΚΗ	Διεύθυνση Διεθνών Οικονομικών Σχέσεων του Υπουργείου Εθνικής Οικονομίας
Ελένη ΜΟΥΝΤΟΥΡΗ	Διεύθυνση Αλιείας του Υπουργείου Γεωργίας
Παναγιώτης ΒΡΥΣΟΠΟΥΛΟΣ	Διεύθυνση Αγροτικής Πολιτικής του Υπουργείου Γεωργίας
Διονύσης ΤΣΑΓΚΡΗΣ	Διεύθυνση Βιομηχανικών Σχέσεων του Υπουργείου Βιομηχανίας
Ευφροσύνη ΡΕΣΤΕΜΗ	Διεύθυνση Εξωτερικών Οικονομικών Σχέσεων του Υπουργείου Εμπορίου
Μαρία ΠΑΝΤΑΖΟΠΟΥΛΟΥ	Διεύθυνση Εξωτερικών Οικονομικών Σχέσεων του Υπουργείου Εμπορίου
Παναγιώτης ΑΠΟΣΤΟΛΟΠΟΥΛΟΣ	Διεύθυνση Λιμένων του Υπουργείου Εμπορικής Ναυτιλίας
Βασιλική ΚΟΥΡΑΚΟΥ	Υποδιευθύντρια στην ΕΛΛΗΝΙΚΗ ΤΡΑΠΕΖΑ ΒΙΟΜΗΧΑΝΙΚΗΣ ΑΝΑΠΤΥΞΗΣ (ΕΤΒΑ)
Γεώργιος ΠΑΥΛΟΠΟΥΛΟΣ	Εκπρόσωπος του Ελληνικού Οργανισμού Μικρομεσαίων Επιχειρήσεων και Βιοτεχνίας (ΕΟΜΜΕΧ)
Έφη ΒΑΡΛΑΜΗ	Εκπρόσωπος του Οργανισμού για τη Προώθηση των Εξαγωγών (ΟΠΕ)
Γεώργιος ΔΟΥΜΑΣ	Εκπρόσωπος του Οργανισμού Προώθησης Εξαγωγών (ΟΠΕ)
Μ. ΟΙΚΟΝΟΜΙΔΟΥ	Εκπρόσωπος του Ελληνικού Οργανισμού Τουρισμού (ΕΟΤ)

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ ΙΙ
ΚΑΤΑΛΟΓΟΣ ΤΗΣ ΑΝΤΙΠΡΟΣΩΠΕΙΑΣ ΤΗΣ ΤΥΝΗΣΙΑΣ

HABIB BEN YAHI	Υπουργός των Εξωτερικών, μέλος της Κυβέρνησης, Πρόεδρος της Αντιπροσωπείας
FERID SOUDANI	Πρέσβυς της Τυνησίας στην Αθήνα
AHMED ZOUAOUI	Πληρεξούσιος Υπουργός στη Πρεσβεία της Τυνησίας στην Αθήνα
HAMINE BENZARTI	Υποδιευθυντής του Υπουργείου των Εξωτερικών
ABDALLAH YANIAOUI	Υποδιευθυντής του Υπουργείου Εθνικής Οικονομίας
FATMA LARBI	Υποδιευθύντρια του Υπουργείου Γεωργίας
MUSTAPHA DAADOUCHE	Επιτετραμμένος (υπεύθυνος) της αποστολής του Υπουργείου Τουρισμού και Βιοτεχνίας
NADIA NAKTI	Εκπρόσωπος του ΟΕΡΕΧ
HICHOM DABBABI	Διευθυντής Τμήματος της Χημικής Ομάδος

(3)

Έγκριση Πρωτοχόλλου Συνόδου Μικτής Ελληνο-Βουλγαρικής Ομάδας Εργασίας ελέγχου και διευθετήσεως της παροχής ύδατος από την Λαϊκή Δημοκρατία της Βουλγαρίας στην Ελληνική Δημοκρατία μέσω του Φράγματος του Ιβαϊλοβγκράντ (Ορεστιάδα, 29.5.1990).

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ, ΕΘΝΙΚΗΣ ΟΙΚΟΝΟΜΙΑΣ ΚΑΙ ΓΕΩΡΓΙΑΣ

Έχοντας υπόψη:

1. Τις διατάξεις της Συμφωνίας Ελλάδας - Βουλγαρίας για την συνεργασία στη χρησιμοποίηση των υδάτων των ποταμών που διαρρέουν τα εδάφη των δύο Χωρών που υπογράφηκε στην Αθήνα στις 9 Ιουλίου 1964 και κυρώθηκε με το υπ' αριθ. 4393/1964 Νομοθετικό Διάταγμα που δημοσιεύτηκε στο υπ' αριθ. 193 Φύλλο της Εφημερίδας της Κυβερνήσεως, Τεύχος Α', της 4ης Νοεμβρίου 1964.

2. Το περιεχόμενο του υπό έγκριση Πρωτοχόλλου, αποφασίζουμε:

Εγκρίνουμε ως έχει και στο σύνολό του το Πρωτόκολλο της Συνόδου της Μικτής Ομάδας Εργασίας Ελλάδας - Βουλγαρίας για τον έλεγχο και διευθέτηση της παροχής ύδατος από την Λαϊκή Δημοκρατία της Βουλγαρίας στην Ελληνική Δημοκρατία μέσω του Φράγματος του Ιβαϊλοβγκράντ που υπογράφηκε στην Ορεστιάδα στις 29.5.1990 και του οποίου το κείμενο σε πρωτότυπο στην ελληνική γλώσσα έχει ως εξής:

Αθήνα, 4 Σεπτεμβρίου 1990

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ
ΑΝΤΩΝ. ΣΑΜΑΡΑΣ

ΕΘΝΙΚΗΣ ΟΙΚΟΝΟΜΙΑΣ
ΓΕΩΡΓΙΟΣ ΣΟΥΦΛΙΑΣ

ΓΕΩΡΓΙΑΣ
ΜΙΧ. ΠΑΠΑΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΥ

ΠΡΩΤΟΚΟΛΛΟ

Συνεδρίαση της Μικτής Ελληνο-Βουλγαρικής Ομάδας Εργασίας Ελέγχου και Διευθετήσεως της Παροχής Ύδατος από την Λαϊκή Δημοκρατία της Βουλγαρίας στην Ελληνική Δημοκρατία μέσω του Φράγματος του Ιβαϊλοβγκράντ.

Την 29η Μαΐου 1990, ημέρα Τρίτη, έλαβε χώρα, στην πόλη ΟΡΕΣΤΙΑΔΑ της Ελλάδος, συνεδρίαση της ανωτέρω ομάδας εργασίας αποτελουμένης:

1. Από Ελληνικής πλευράς:

α. ΒΑΣΙΛΕΙΟ ΒΑΣΙΛΕΙΑΔΗ, Προϊσ/νο της 1ης ΔΕΚΕ, ως Πρόεδρο.

β. ΣΤΑΥΡΟ ΜΟΥΛΟΥΔΗ, Δ/ντή Δ/νσεως Εγγείων Βελτιώσεων Ν. Έβρου, μέλος.

γ. ΕΛΕΥΘΕΡΙΟ ΚΑΡΑΚΥΡΙΟ, Δ/ντή ΓΟΕΒ Ορεστιάδος, μέλος.

δ. ΓΕΩΡΓΙΟ ΤΣΕΣΜΕΛΗ, Μηχ/κό της 1ης ΔΕΚΕ, μέλος.

ε. ΘΕΟΔΩΡΟ ΚΑΒΟΥΡ, Αν/χης, Μεθοριακός Αντιπρόσωπος.

στ. ΔΗΜΗΤΡΙΟΣ ΧΡΗΣΤΟΥ, Διερμηνέας.

2. Από Βουλγαρικής πλευράς:

α. ΜΑΡΙΑ ΜΑΡΤΣΕΒΑ, Ειδικό Μηχ/κό Υπουργείου Ενεργείας, ως Πρόεδρο.

β. ΜΑΡΙΑ ΣΛΑΒΟΒΑ, Μηχ/κός Ενέργειας, μέλος.

γ. ΤΟΤΚΑ ΧΡΙΣΤΟΒΑ, Ειδικός Μηχ/κός Φραγμάτων, μέλος.

δ. ΜΑΡΙΝ ΝΙΚΟΛΩΦ, Δ/ντή διανομής ενεργείας Νοτίας Βουλγαρίας, μέλος.

ε. ΒΛΑΣΑΚΗ ΒΑΣΙΛΕΕΦ, Αν/χης, Αναπληρωτής Μεθοριακός Αντιπρόσωπος.

στ. ΣΤΟΓΙΑΝ ΠΕΤΡΩΦ, Διερμηνέας.

Στην συνάντηση παρευρίσκετο και ο ΑΝΓΚΕΛ ΠΕΤΡΩΦ, Δήμαρχος Ιβαϊλοβγκράντ.

Στη συνέδριαση συζητήθηκαν θέματα σχετικά με την παροχή του νερού από την Λ.Δ. Βουλγαρίας στην Δημοκρατία της Ελλάδος κατά τους μήνες ΜΑΪΟ - ΙΟΥΝΙΟ - ΙΟΥΛΙΟ - ΑΥΓΟΥΣΤΟ και ΣΕΠΤΕΜΒΡΙΟ 1990 σύμφωνα με το άρθρο 1 του πρωτοκόλλου Νο 2 της Ελληνο-Βουλγαρικής συμφωνίας.

Η μικτή Ελληνο-Βουλγαρική ομάδα εργασίας αποφάσισε η ποσότητα του νερού να δοθεί σύμφωνα με τον ακόλουθο πίνακα κατά ΜΗΝΑ και ΗΜΕΡΑ σε εκατομμύρια κυβικά μέτρα:

ΗΜΕΡΕΣ	ΜΗΝΕΣ					
	ΜΑΪΟΣ	ΙΟΥΝΙΟΣ	ΙΟΥΛΙΟΣ	ΑΥΓΟΥΣΤΟΣ		ΣΕΠΤΕΜΒΡΙΟΣ
				Α' 15 ημερ.	Β' 15. ημερ.	
ΔΕΥΤΕΡΑ	1,280	2,280	3,000	2,420	2,280	0,900
ΤΡΙΤΗ	0,640	1,200	1,600	1,270	1,200	0,450
ΤΕΤΑΡΤΗ	0,640	1,200	1,600	1,270	1,200	0,450
ΠΕΜΠΤΗ	0,640	1,200	1,600	1,270	1,200	0,450
ΠΑΡΑΣΚΕΥΗ	0,960	1,800	2,400	1,910	1,800	0,670
ΣΑΒΒΑΤΟ	0,360	0,860	1,000	0,800	0,670	0,380
ΚΥΡΙΑΚΗ						

Για εφέτος, λόγω της ξηρασίας, σύμφωνα με το άρθρο 1 του πρωτοκόλλου Νο 2 της Ελληνο-Βουλγαρικής συμφωνίας, οι ποσότητες του νερού κατά τους μήνες ΜΑΪΟ - ΙΟΥΝΙΟ - ΣΕΠΤΕΜΒΡΙΟ καθώς και το Β' Δεκαπενθήμερο του ΑΥΓΟΥΣΤΟΥ θα είναι κατά 20% (Είκοσι) μειωμένες σε σχέση με τις περυσινές. Το Α' Δεκαπενθήμερο του ΑΥΓΟΥΣΤΟΥ θα είναι μειωμένες κατά 15% (Δεκαπέντε) ενώ τον ΙΟΥΛΙΟ θα δοθούν οι ίδιες με πέρυσι ποσότητες νερού.

Η Ελληνική πλευρά παρακάλεσε την Βουλγαρική, αν είναι δυνατόν την ΔΕΥΤΕΡΑ να δίνει το νερό όσο γίνεται πιό νωρίς.

Οι δύο πλευρές συνεφώνησαν ότι την περασμένη αρδευτική περίοδο, του 1989, τηρήθηκαν οι όροι που είναι γραμμένοι στο πρωτόκολλο Νο 2 της Ελληνο-Βουλγαρικής συμφωνίας.

Σε περίπτωση που θα υπάρξει διακοπή της παροχής του νερού λόγω τεχνικής βλάβης, που θα διαρκέσει πάνω από δύο μέρες, στις οποίες δεν περιλαμβάνεται η Κυριακή, η Βουλγαρική πλευρά ανέλαβε την υποχρέωση να ειδοποιήσει την Ελληνική, το ταχύτερο δυνατό μέσω του Υπουργείου Εξωτερικών και να καταβάλει κάθε δυνατή προσπάθεια για την παροχή νερού.

Εάν υπάρξει διακοπή της παροχής νερού για μία ή περισσότερες ημέρες της εβδομάδος, η ποσότητα νερού των ημερών αυτών, θα κατανέμεται στις ημέρες που ακολουθούν.

Σε περίπτωση μειώσεως της παροχής που προβλέπεται από το άρθρο 1 του πρωτοκόλλου Νο 2 της Ελληνο-Βουλγαρικής συμφωνίας η Βουλγαρική πλευρά υποχρεούται να ενημερώνει την Ελληνική, μία εβδομάδα νωρίτερα.

Η Βουλγαρική πλευρά δέχθηκε παράκληση της Ελληνικής πλευράς, σε αυτές τις περιπτώσεις, η ελάχιστη ποσότητα του νερού να μην είναι μικρότερη από ένα (1) εκατομμύριο κυβικά μέτρα την ημέρα.

Όταν αρχίσει η γεωργική καλλιέργεια στο Βουλγαρικό έδαφος, αρχάς ΙΟΥΛΙΟΥ, πιθανόν να σταματήσει η παροχή του νερού για τέσσερις (4) ημέρες στις οποίες δεν υπολογίζονται το ΣΑΒΒΑΤΟ και η ΚΥΡΙΑΚΗ. Σε αυτήν την περίπτωση η Ελληνική πλευρά θα ενημερωθεί δέκα (10) ημέρες νωρίτερα μέσω Μεθοριακών Αντιπροσώπων.

Το παρόν πρωτόκολλο τίθεται σε ισχύ μετά την ημερομηνία της εγκρίσεώς του από τα αρμόδια όργανα της Ελλάδος και της Βουλγαρίας.

Το παρόν πρωτόκολλο συντάχθηκε σε δύο αντίτυπα στην Ελληνική και Βουλγαρική γλώσσα με την ίδια ισχύ και κάθε πλευρά έλαβε από ένα (1) αντίτυπο.

Από Ελληνικής πλευράς	Από Βουλγαρικής πλευράς
Ο Πρόεδρος	Ο Πρόεδρος
Β. ΒΑΣΙΛΕΙΑΔΗΣ	Μ. ΜΑΡΣΕΒΑ

(4)

Έγκριση Πρωτοκόλλου 12ης Συνόδου Μικτής Ελληνο-Τσεχοσλοβακικής Επιτροπής διεθνών οδικών μεταφορών».

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ, ΕΘΝΙΚΗΣ ΟΙΚΟΝΟΜΙΑΣ ΚΑΙ ΜΕΤΑΦΟΡΩΝ ΚΑΙ ΕΠΙΚΟΙΝΩΝΙΩΝ

Έχοντες υπόψη:

1) Τις διατάξεις του υπ' αριθ. 848/1978 Νόμου ο οποίος δημοσιεύτηκε στο υπ' αριθ. 230 Φύλλο της Εφημερίδας της Κυβερνήσεως, Τεύχος Α' της 23ης Δεκεμβρίου 1978 με τον οποίο κυρώθηκε η Συμφωνία διεθνών οδικών μεταφορών Ελλάδας - Τσεχοσλοβακίας, η οποία υπογράφηκε στην Αθήνα στις 6 Ιουνίου 1977, και 2) το περιεχόμενο του Πρωτοκόλλου αυτού, αποφασίζουμε:

Εγκρίνουμε ως έχει και στο σύνολό του το Πρωτόκολλο της 12ης συνόδου της Μικτής Ελληνο-Τσεχοσλοβακικής Επιτροπής διεθνών οδικών μεταφορών, το οποίο υπογράφηκε στην Αθήνα στις 14 Ιουνίου 1990, το κείμενο του οποίου σε πρωτότυπο στην αγγλική γλώσσα και σε μετάφραση στην ελληνική έχει ως εξής:

Αθήνα, 4 Σεπτεμβρίου 1990

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ	ΕΘΝΙΚΗΣ ΟΙΚΟΝΟΜΙΑΣ
ΑΝΤΩΝΗΣ ΣΑΜΑΡΑΣ	**ΓΕΩΡΓΙΟΣ ΣΟΥΦΛΙΑΣ**

ΜΕΤΑΦΟΡΩΝ ΚΑΙ ΕΠΙΚΟΙΝΩΝΙΩΝ
ΝΙΚΟΛΑΟΣ ΓΚΕΛΕΣΤΑΘΗΣ

PROTOCOL

Of the twelfth session of the Joint Committee on International Road Transport held in Athens from June 12 to 14, 1990 in accordance with Article 17 of the Agreement between the Government of the Hellenic Republic and the Government of the Czechoslovak Socialist Republic on International Road Transport.

The Hellenic Delegation

Mr. Yiannis TSAKALAKIS	Director of Goods Transport Ministry of Transport & Communication Head of the Delegation.
Mrs Christina BALANOU	Direction of Bilateral Economic Relations Ministry of Foreign Affairs
Mrs Eleni POULI	Head of the Division of International Goods Transport Ministry of Transport & Communications
Mr. Stavros PAPATHANASSIOU	Head of the Division of International Passenger Transport Ministry of Transport & Communications
Mr. Michalis ZOGRAFOS	Systems Engineer Direction of Bilateral Economic Relations Ministry of National Economy
Mrs Varvara KONDYLI	Representatives of the Direction of Bilateral Economic Relations
Mrs M. GEORGANDOPOULOU	Ministry of National Economy
Mr. Panagiotis NIKOLARAS	President of the Federation of Truck Owners of Greece (OFAE).
Mr. E. BOUBARIS	Interpreter.

The CSFR Delegation

Mr. K. POSPISIL	Representative of the Ministry of Internal Affairs of the Czech Republ

Mr. M. JALC	Head of the Delegation
Mr. F. CAJKOVIC	Representative of the Ministry of Transport of Czechoslovakia
	Representative of the Ministry of Internal Affairs of the Slovak Republic.
Mr. J. TURON	Representative of the Ministry of Foreign Trade of Czechoslovakia.
Mr. L. NYKODYM	Commercial Attaché at the Embassy of Czechoslovakia in Athens.

The two delegations agreed on the following agenda:

1. Implementation of the 1977 Agreement.
2. Exchange of statistical data.
3. Quotas of permits for 1990 and preliminarily for 1991.
4. Passenger transport.
5. Any other business.

Item 1

Both delegations expressed their satisfaction concerning the implementation of the 1977 Agreement and stated that no infringement was noted since the last session of the Joint Committee.

The preliminary exchange of permits for 1990 up to the date of the meeting of the Committee, was carried out without problems.

Item 2

The CSFR delegation stated that their road hauliers in 1989 realized 2.548 single trips in bilateral transport (to and from Greece), of which 363 were without load. A total of 35.157 tonnes of goods were transported, of which 20.143 tonnes exports, 12.770 imports and 2.039 tonnes in other various haulage. No transit transport was carried out.

For the first quarter of 1990, the Czechoslovak hauliers carried out 624 trips, of which 50 were without goods. The corresponding amount in tonnes for the same period is 9.739. In comparison with year 1988, the Czechoslovak transport was increased by 25% in 1989 approximately, mainly in export of goods.

The Greek delegation stated that the Greek hauliers in 1989 carried out 15.164 trips in total to and through CSFR, while the corresponding trips for the first five months of 1990 are 6.954 as opposed to 7.004 trips for the same period in 1989.

Analyzing the above data, the Greek delegation pointed out the fact that the Greek hauliers did not make any use of permits from and to third countries from CSER and vice - versa and, further that the number of trips in bilateral transport was very limited.

Item 3

The Greek delegation, referring to the new broader capabilities of development of trade in Europe as a whole, following the historic evolutions in the eastern european states, suggested the full liberalization of bilateral and transit road goods transport between and through Greece and CSFR for their mutual benefit.

In conjunction with this, the Greek delegation stated further that the termination of the Iran - Irag war in the Middle East creates new opportunities for the development of trade both Europe and the Middle East, a fact that provides Greece with a considerable role in through trade.

The CSFR delegation stated that they appreciate the important role of transport in the development of trade among all European states and the need to respond to the important developments taking place, however, stated that serious road infrastructure problems, such as heavy road transport and serious environmental effects in CSFR, demand very careful and slow steps in the process of liberalization of road transit traffic in the framework of present capabilities.

The two delegations agreed to study the question and to discuss it at future sessions of the Committee.

On the question of quotas, the CSFR delegation suggested the increase of permits for Czechoslovak hauliers for transport from and to third countries by 200 with a corresponding increase by 400 tax-free permits granted to Greek hauliers for bilateral and transit transport.

The Greek delegation expressed their regret, because they were unable to accept this proposal and stated that the third country transport takes away the transport task of the hauliers of the one country and gives it to the hauliers of the other one. For this reason, the question of this type of transport should form the basis of direct negotiations between hauliers of the two sides, for mutual interest.

Finally, the two sides agreed for 1990 and preliminarily for 1991 the following:

To exchange:

– 2000 tax-free permits, of which 300 valid for transport from and to third countries and 1.700 for bilateral and transit transport.

– 100 Greek permits for the Czechoslovak hauliers, for transport from third countries to Greece, towards 200 additional tax-free permits for the Greek hauliers valid for bilateral and transit transport.

– To cover all needs of each side for taxable permits over the above mentioned agreed quotas in the framework of the transport conditions in the CSFR and limited capacity of the Czechoslovak roads and the border points.

– The Greek delegation, referring to the above statement, which was included in the protocol because of the insistance of the Czechoslovak side, expressed the hope that it does not express on intention of limiting the transit traffic of Greek hauliers through Czehoslovakia, since any such limitation will have serious repercussions on the smooth flow of Greek exports to European markets.

It was further agread that the Greek side will inform every three months in advance the Czechoslovak side on the number of permits required for the next quarter.

Item 4

The two delegations expressed their satisfaction on the operation of the regular bus service between Athens and Prague as well as their hope that certain special problems will be overcome in due time.

With reference to the procedure for the approval of shuttle services, a question raised by the Czechoslovak delegation, it was agreed that application forms, a sample of which was handed to the Czechoslovak side, will be filled in every time and submitted for approval.

Item 5

The two delegations informed each other on the road transport n each country.

The CSFR delegation invited the Greek delegation to Prague for the 13th Session of the Joint Committee during the first semester of 1991. The exact dates to be agreed upon through diplomatic channels.

The discussions were carried out in a spirit of friendly cooperation.

Done in Athens, June 14, 1990

For the Hellenic Delegation	For the CSFR Delegation
ΥΙΑΝΝΙΣ ΤΣΑΚΑΛΑΚΙΣ	**Κ. ΡΟΣΡΙΣΙΛ**

ΠΡΩΤΟΚΟΛΛΟ

Της 12ης Συνόδου της Μικτής Ελληνο-Τσεχοσλοβακικής Επιτροπής για τις διεθνείς οδικές μεταφορές που έγινε στην Αθήνα 12-14 Ιουνίου 1990, σύμφωνα με το άρθρο 17 της Συμφωνίας μεταξύ της Κυβέρνησης της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Κυβέρνησης της Τσεχοσλοβακικής Σοσιαλιστικής Δημοκρατίας για τις διεθνείς οδικές μεταφορές.

Οι δύο αντιπροσωπείες συμφώνησαν στην παρακάτω ημερήσια διάταξη:

1. Εφαρμογή της Συμφωνίας του 1977.
2. Ανταλλαγή στατιστικών στοιχείων.
3. Ποσοστώσεις αδειών για το 1990 και προσωρινά για το 1991.
4. Μεταφορές επιβατών.
5. Διάφορα θέματα.

ΘΕΜΑ 1

Και οι δύο αντιπροσωπείες εξέφρασαν την ικανοποίησή τους, σχετικά με την εφαρμογή της Συμφωνίας του 1977 και εδήλωσαν ότι δε σημει-

ώθηκε καμμιά παράβασή της από την τελευταία Σύνοδο της Μικτής Επιτροπής.

η ανταλλαγή αδειών για το 1990, μέχρι τη Σύνοδο της Επιτροπής, πραγματοποιήθηκε χωρίς προβλήματα.

ΘΕΜΑ 2

Η Τσεχοσλοβακική αντιπροσωπεία ανέφερε ότι οι οδικοί μεταφορείς της χώρας της πραγματοποίησαν το 1989 2.548 διμερείς μεταφορές (προς και από την Ελλάδα), εκ των οποίων 363 χωρίς φορτίο.

Συνολικά μεταφέρθηκαν 35.157 τόννοι εμπορευμάτων, εκ των οποίων 20.143 τόννοι εξαγωγές, 12.770 εισαγωγές και 2.039 τόννοι σε λοιπές μεταφορές.

Δεν πραγματοποιήθηκαν TRANSIT μεταφορές.

Το Α' τρίμηνο του 1990 624 ταξίδια, εκ των οποίων 50 άνευ φορτίου. Μεταφέρθηκαν στο διάστημα αυτό 9.739 τόννοι εμπορευμάτων.

Σε σύγκριση με το Α' εξάμηνο του 1989 σημειώθηκε αύξηση των Τσεχοσλοβακικών μεταφορών κατά 25% περίπου, κυρίως σε εξαγωγές αγαθών.

Η Ελληνική αντιπροσωπεία ανέφερε ότι οι Έλληνες μεταφορείς πραγματοποίησαν το 1989 συνολικά 15.164 ταξίδια προς, από και μέσω Τσεχοσλοβακίας, ενώ τα αντίστοιχα ταξίδια για το πεντάμηνο Ιανουαρίου - Μαΐου 1990, ανέρχονται σε 6.954 έναντι 7004 του ίδιου πενταμήνου του 1989.

Σχολιάζοντας τα στοιχεία αυτά, η ελληνική αντιπροσωπεία επισήμανε το γεγονός, ότι οι έλληνες μεταφορείς δεν χρησιμοποιούν καθόλου άδειες για μεταφορές από την Τσεχοσλοβακία προς τρίτες χώρες και αντίστροφα και ακόμα ότι οι διμερείς μεταφορές που πραγματοποιούν είναι πολύ περιορισμένες.

ΘΕΜΑ 3

η Ελληνική αντιπροσωπεία, αναφερόμενη στις νέες ευρύτατες δυνατότητες ανάπτυξης του εμπορίου σ' ολόκληρη την Ευρώπη, μετά τις ιστορικές εξελίξεις στις ανατολικές ευρωπαϊκές χώρες, πρότεινε την πλήρη ελευθεροποίηση των διμερών και TRANSIT οδικών εμπορευματικών μεταφορών μεταξύ και μέσω Ελλάδας και Τσεχοσλοβακίας, προς το συμφέρον και των δύο χωρών.

Επισήμανε συγχρόνως ότι ο τερματισμός του πολέμου Ιράν - Ιράκ στη Μ. Ανατολή δημιουργεί νέες προοπτικές ανάπτυξης των εμπορικών ανταλλαγών μεταξύ Ευρώπης - Μ. Ανατολής, γεγονός που επιφυλάσσει στην Ελλάδα σημαντικό διαμετακομιστικό ρόλο.

Η Τσεχολοβακική αντιπροσωπεία δήλωσε ότι αντιλαμβάνεται το σημαντικό ρόλο των μεταγραφών στην ανάπτυξη του εμπορίου μεταξύ όλων των Ευρωπαϊκών Κρατών και την ανάγκη ν' ανταποκριθούν στις πραγματοποιούμενες σημαντικές εξελίξεις, ανάφερε όμως ότι σοβαρά προβλήματα συγκοινωνιακής υποδομής, οδικής συμφόρησης και περιβάλλοντος στην Τσεχοσλοβακία επιβάλλουν πολύ προσεκτική σταδιακή αντιμετώπιση της ελευθεροποίησης του οδικού TRANSIT, στα πλαίσια των υφισταμένων δυνατοτήτων.

Οι δύο πλευρές συμφώνησαν να μελετήσουν το θέμα και να το συζητήσουν σε επόμενες Συνόδους της Επιτροπής.

Στο θέμα των ποσοστώσεων η Τσεχοσλοβακική αντιπροσωπεία πρότεινε ν' αυξηθούν οι άδειες που χορηγούνται στους τσεχοσλοβάκους μεταφορείς για μεταφορές από και προς τρίτες χώρες κατά 200 έναντι αύξησης κατά 400 των ατελών αδειών που χορηγούνται στους Έλληνες μεταφορείς για διμερείς και TRANSIT μεταφορές.

Η Ελληνική αντιπροσωπεία εξέφρασε τη λύπη της, γιατί αδυνατεί ν' αποδεχθεί την πρόταση αυτή και δήλωσε ότι με τις τριγωνικές μεταφορές μεταφέρεται έργο από τους μεταφορείς της μιάς χώρας στους μεταφορείς της άλλης. Για το λόγο αυτό η διευκόλυνση του είδους αυτού μεταφοράς πρέπει ν' αποτελεί αντικείμενο συνεργασίας μεταξύ των μεταφορέων των δύο πλευρών, στη βάση του αμοιβαίου συμφέροντος.

Τελικά οι δύο πλευρές συμφώνησαν για το 1990 και προκαταρκτικά για το 1991 τα ακόλουθα:

Ν' ανταλλάξουν:

2.000 ατελείς άδειες, εκ των οποίων 300 θα ισχύουν για μεταφορές από και προς τρίτες χώρες και 1.700 για διμερείς και TRANSIT μεταφορείς.

100 Ελληνικές άδειες για τους τσεχοσλοβάκους μεταφορείς, για μεταφορές από τρίτες χώρες στην Ελλάδα, έναντι 200 πρόσθετων ατελών αδειών για τους Έλληνες μεταφορείς που θα ισχύουν για διμερείς και TRANSIT μεταφορές.

Να καλύπτουν πλήρως τις ανάγκες κάθε πλευράς σε μη ατελείς άδειες πέραν των παραπάνω συμφωνηθεισών ποσοστώσεων μέσα στα πλαίσια των συνθηκών μεταφοράς στην Τσεχοσλοβακική Σοσιαλιστική Ομοσπονδιακή Δημοκρατία και της περιορισμένης χωρητικότητας των δρόμων της Τσεχοσλοβακίας και των συνοριακών σημείων.

Η Ελληνική αντιπροσωπεία, αναφερόμενη στην παραπάνω δήλωση, η οποία συμπεριελήφθη στο πρωτόκολλο λόγω της επιμονής της Τσεχοσλοβακικής πλευράς, εξέφρασε την ελπίδα ότι αυτή, δεν εκφράζει πρόθεση περιορισμού της TRANSIT κυκλοφορίας Ελλήνων μεταφορέων δια μέσου Τσεχοσλοβακίας, καθότι ένας τέτοιος περιορισμός θα έχει σοβαρούς αντίκτυπους στην ομαλή ροή των ελληνικών εξαγωγών προς τις αγορές της Ευρώπης.

Συμφωνήθηκε ακόμα να ενημερώνει η ελληνική πλευρά τρεις (3) μήνες πριν την Τσεχοσλαβική για τον αριθμό των αδειών που χρειάζεται για το επόμενο τρίμηνο.

ΘΕΜΑ 4

Οι δύο πλευρές εξέφρασαν την ικανοποίησή τους για τη λειτουργία της τακτικής λεωφορειακής γραμμής Αθηνών - Πράγας και την ελπίδα ότι ορισμένα ειδικά προβλήματα που αντιμετωπίζει θα διευθετηθούν εν καιρώ.

Όσον αφορά στην διαδικασία έγκρισης γραμμών τύπου σαΐτας, στο οποίο αναφέρθηκε η τσεχοσλοβακική πλευρά, συμφωνήθηκε να συμπληρώνονται ειδικά έντυπα, υπόδειγμα των οποίων παρέδωσε η ελληνική πλευρά στην τσεχοσλαβακική.

ΘΕΜΑ 5

Έγινε αμοιβαία ενημέρωση για τη λειτουργία των οδικών μεταφορών στις δύο χώρες.

Η τσεχοσλοβακική αντιπροσωπεία προσκάλεσε την ελληνική για την 13η Σύνοδο της Μικτής Επιτροπής στην Πράγα κατά το Α' εξάμηνο του 1991. Οι ακριβείς ημερομηνίες θα συμφωνηθούν με τη διπλωματική οδό.

Οι συζητήσεις διεξήχθησαν σε κλίμα ειλικρίνειας και με πνεύμα φιλικής συνεργασίας.

Αθήνα, 14 Ιουνίου 1990

Για την Ελληνική Αντιπροσωπεία — Για την Τσεχοσλοβακική Αντιπροσωπεία

(5)

Έγκριση τροποποίησης άρθρων 24 και 25 του Καταστατικού του Παγκόσμιου Οργανισμού Υγείας για την αύξηση των μελών του Διοικητικού Συμβουλίου αυτού.

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ ΚΑΙ ΥΓΕΙΑΣ, ΠΡΟΝΟΙΑΣ ΚΑΙ ΚΟΙΝΩΝΙΚΩΝ ΑΣΦΑΛΙΣΕΩΝ

Έχοντας υπόψη:

1) Τις διατάξεις του άρθρου 73 του Καταστατικού του Παγκόσμιου Οργανισμού Υγείας που υπογράφηκε στη Νέα Υόρκη στις 22 Ιουλίου 1946 και κυρώθηκε με το υπ' αριθ. 436/1947 Νομοθετικό Διάταγμα που δημοσιεύτηκε στο υπ' αριθ. 238 Φύλλο της Εφημερίδας της Κυβερνήσεως, Τεύχος Α' της 30ής Οκτωβρίου 1947.

2) Το κείμενο των υπό έγκριση τροποποιήσεων που υιοθετήθηκαν με την υπ' αριθ. 39.6 απόφαση της Γενικής Συνελεύσεως του Παγκόσμιου Οργανισμού Υγείας κατά την 39η Σύνοδο αυτής (1986), αποφασίζουμε:

Εγκρίνουμε ως έχει και στο σύνολό της την 39.6 απόφαση της Γενικής Συνελεύσεως του Παγκόσμιου Οργανισμού Υγείας που υιοθετήθηκε κατά την 39η Σύνοδο της 12ης Μαΐου 1986 και αφορά την τροποποίηση των άρθρων 24 και 25 του Καταστατικού του Π.Ο.Υ. με την οποία αυξάνονται τα μέλη του Διοικητικού Συμβουλίου από 31 σε 32.

Το κείμενο των παραπάνω τροποποιήσεων σε πρωτότυπο στην γαλλική γλώσσα και σε μετάφραση στην ελληνική έχει ως εξής:

Αθήνα, 4 Σεπτεμβρίου 1990

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ
ΑΝΤΩΝΗΣ ΣΑΜΑΡΑΣ

ΥΓΕΙΑΣ, ΠΡΟΝΟΙΑΣ & Κ. ΑΣΦΑΛΙΣΕΩΝ
ΜΑΡΙΕΤΤΑ ΓΙΑΝΝΑΚΟΥ

CONSTITUTION DE
L' ORGANISATION MONDIALE
DE LA SANTE

Signée à New York le 22 Juillet 1946

AMENDEMENTS AUX ARTICLES 24 ET 25

Adoptés par la résolution WHA 39.6
de la trente-neuvième Assemblée mondiale de la Santé
à sa onzième séance plénière
le 12 mai 1986

ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTE

RESOLUTION
DE LA
TRENTE-NEUVIEME ASSEMBLEE MONDIALE DE LA SANTE
AMENDANT LA CONSTITUTION
DE L'ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTE
(Articles 24 et 25)

Le 12 mai 1986 la Trente - Neuvième Assemblée mondiale de la Santé a adopté la résolution ci-jointe amendant les articles 24 et 25 de la Constitution de l'Organisation mondiale de la Santé.

EN FOI DE QUOI nous avons signé le présent document.

FAIT à Genève, le seize mai 1986, en deux exemplaires.

Signé
Z. Hamzeh, M.D.
Le Président de la
Trente-Neuvième Assembeée
mondiale de la Santé

Signé
H. Mahler, M.D.
Le Directeur général de
l'Organisation mondiale de la Santé

La Trente - Neuvième Assemblée mondiale de la Santé,

Rappelant la résolution WHA 38.14 sur le nombre des membres du Conseil exécutif;

Considérant que le nombre des membres du Conseil exécutif devrait être porté de 31 à 32 afin que le nombre des Membres de la Région du Pacifique occidental habilités à désigner une personne devant faire partie du Conseil exécutif puisse être porté à quatre;

1. ADOPTE les amendements suivants aux articles 24 et 25 de la Constitution, les textes anglais, arabe, chinois, espagnol, français et russe étant également authèntiques:

FRENCH TEXT

AMENDEMENTS AUX ARTICLES 24 ET
25 DE LA CONSTITUTION

Article 24

Le Conseil est composé de trente - deux personnes, désignées par autant d'Etats Membres. L'Assemblée de la Santé choisit, compte tenu d'une répartition géographique équitable, les Etats appelés à désigner un délégué au Conseil, étant entendu qu'au moins trois de ces Membres doivent être élus parmi chacune des organisations régionales établies en application de l'article 44. Chacun de ces Etats enverra au Conseil une personnalité, techniquement qualifiée dans le domaine de la santé, qui pourra être accompagnée de suppléants et de conseillers.

Article 25

Ces Membres sont élus pour trois ans et sont rééligibles; cependant, parmi les Membres élus lors de la première session de l'Assemblée de la Santé qui suivra l'entrée en vigueur de l'amendement à la présente Constitution portant le nombre des membres du Conseil de trente et un à trente-deux, le mandat du Membre supplémentaire élu sera, s'il y a lieu, réduit d'autant qu'il le faudra pour faciliter l'élection d'au moins un Membre de chaque organisation régionale chaque année.

2. DECIDE que deux exemplaires de la présente résolution seront authentifiés par la signature du Président de la Trente-Neuvième Assemblée mondiale de la Santé et celle du Directeur général de l'Organisation mondiale de la Santé, qu'un de ces exemplaires sera transmis au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, dépositaire de la Constitution, et l'autre conservé dans les archives de l'Organisation mondiale de la Santé.

3. DECIDE que la notification d'acceptation de ces amendements par les Membres conformément aux dispositions de l'article 73 de la Constitution s'effectuera par le dépot d'un instrument officiel entre les mains du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, comme le prévoit l'article 79 b) de la Constitution pour l'acceptation de la Constitution elle-même.

Onzième séance plénière, 12 mai 1986
A39/VR/11

ΣΥΣΤΑΣΗ ΤΗΣ
ΠΑΓΚΟΣΜΙΑΣ ΟΡΓΑΝΩΣΗΣ
ΥΓΕΙΑΣ

Που υπογράφτηκε στη Νέα Υόρκη στις 22 Ιουλίου 1946.

ΤΡΟΠΟΛΟΓΙΕΣ ΤΩΝ ΑΡΘΡΩΝ 24 ΚΑΙ 25

Που υιοθετήθηκαν με την απόφαση WHA 39.6 της τριακοστής ένατης Παγκόσμιας Συνέλευσης Υγείας στην ενδέκατη ολομέλειά της στις 12 Μαΐου 1986.

ΠΑΓΚΟΣΜΙΑ ΟΡΓΑΝΩΣΗ ΥΓΕΙΑΣ
ΑΠΟΦΑΣΗ
ΤΗΣ
ΤΡΙΑΚΟΣΤΗΣ ΕΝΝΑΤΗΣ ΠΑΓΚΟΣΜΙΑΣ
ΣΥΝΕΛΕΥΣΗΣ ΥΓΕΙΑΣ
ΠΟΥ ΤΡΟΠΟΠΟΙΕΙ ΤΗ ΣΥΣΤΑΣΗ
ΤΗΣ ΠΑΓΚΟΣΜΙΑΣ ΟΡΓΑΝΩΣΗΣ ΥΓΕΙΑΣ

(Άρθρα 24 και 25)

Στις 12 Μαΐου 1986 η Τριακοστή Έννατη Παγκόσμια Συνέλευση Υγείας υιοθέτησε τη συνημμένη απόφαση που τροποποιεί τα άρθρα 24 και 25 της Σύστασης της Παγκόσμιας Οργάνωσης Υγείας.

ΣΕ ΠΙΣΤΟΠΟΙΗΣΗ ΤΟΥΤΟΥ υπογράψαμε το παρόν έγγραφο.

ΣΥΝΤΑΧΘΗΚΕ στη Γενεύη, στις δεκάξι Μαΐου 1986, σε δύο αντίτυπα.

Υπογραφή
Ζ. Χάμζεχ, Δ.Μ.
Ο Πρόεδρος της
Τριακοστής Έννατης Παγκόσμιας
Συνέλευσης Υγείας

Υπογραφή
Η. Μάλερ, Δ.Μ.
Ο Γενικός Διευθυντής της
Παγκόσμιας Οργάνωσης
Υγείας

Η Τριακοστή Έννατη Παγκόσμια Συνέλευση Υγείας.

Υπενθυμίζοντας την απόφαση WHA38.14 περί του αριθμού των μελών του Εκτελεστικού Συμβουλίου.

Θεωρώντας ότι ο αριθμός των μελών του Εκτελεστικού Συμβουλίου θα έπρεπε να αυξηθεί από 31 σε 32 ώστε ο αριθμός των Μελών της Περιοχής του Δυτικού Ειρηνικού εξουσιοδοτημένων να ορίζουν ένα πρόσωπο που πρέπει να αποτελεί συστατικό στοιχείο του Εκτελεστικού Συμβουλίου να μπορέσει να αυξηθεί σε τέσσερα.

1. ΥΙΟΘΕΤΕΙ τις ακόλουθες τροπολογίες των άρθρων 24 και 25

της Σύστασης. Τα κείμενα στην Αγγλική, Αραβική, Κινεζική, Ισπανική, Γαλλική και Ρωσσική γλώσσα είναι επίσης γνήσια:

ΓΑΛΛΙΚΟ ΚΕΙΜΕΝΟ

ΤΡΟΠΟΛΟΓΙΕΣ ΤΩΝ ΑΡΘΡΩΝ 24 ΚΑΙ 25 ΤΗΣ ΣΥΣΤΑΣΗΣ

Άρθρο 24

Το Συμβούλιο αποτελείται από τριάντα δύο πρόσωπα, που ορίζονται από ισάριθμα Κράτη Μέλη. Η Συνέλευση Υγείας εκλέγει, λαμβάνοντας υπόψη μία δίκαιη γεωγραφική κατανομή, τα Κράτη που καλούνται να ορίσουν έναν εκπρόσωπο στο Συμβούλιο, έχοντας συμφωνηθεί ότι τουλάχιστον τρία από τα Μέλη αυτά πρέπει να εκλέγονται μεταξύ (των μελών) κάθε μιάς από τις περιφερειακές οργανώσεις που έχουν συγκροτηθεί κατ' εφαρμογή του άρθρου 44. Κάθε ένα από τα Κράτη αυτά θα στείλει στο Συμβούλιο μια ειδικευμένη τεχνικά στον τομέα της υγείας προσωπικότητα, που θα μπορεί να συνοδεύεται από αναπληρωτές και συμβούλους.

Άρθρο 25

Τα Μέλη αυτά εκλέγονται για τρία χρόνια και μπορούν να επανεκλεγούν. Όμως, μεταξύ των Μελών που θα εκλεγούν κατά τη πρώτη σύνοδο της Συνέλευσης Υγείας μετά την έναρξη ισχύος της τροπολογίας της παρούσας Σύστασης που αυξάνει τον αριθμό των μελών του Συμβουλίου από τριάντα ένα σε τριάντα δύο, η θητεία του πρόσθετου Μέλους που θα εκλεγεί θα μειωθεί, εάν είναι ανάγκη, τόσο όσο χρειαστεί για να διευκολύνεται η εκλογή κάθε χρόνο τουλάχιστον ενός Μέλους κάθε περιφερειακής οργάνωσης.

2. ΑΠΟΦΑΣΙΖΕΙ ότι δύο αντίτυπα της παρούσας απόφασης θα επισημοποιηθούν με την υπογραφή του Προέδρου της Τριακοστής Έννατης Παγκόσμιας Συνέλευσης Υγείας και με εκείνη του Γενικού Διευθυντή της Παγκόσμιας Οργάνωσης Υγείας, ότι ένα από τα αντίτυπα αυτά θα διαβιβασθεί στον Γενικό Γραμματέα του Οργανισμού Ηνωμένων Εθνών, θεματοφύλακα της Σύστασης, και το άλλο θα φυλαχθεί στα αρχεία της Παγκόσμιας Οργάνωσης Υγείας.

3. ΑΠΟΦΑΣΙΖΕΙ ότι η κοινοποίηση αποδοχής των τροπολογιών αυτών εκ μέρους των Μελών σύμφωνα με τις διατάξεις του άρθρου 73 της Σύστασης θα πραγματοποιηθεί με κατάθεση ενός επίσημου οργάνου στα χέρια του Γενικού Γραμματέα του Οργανισμού Ηνωμένων Εθνών, όπως προβλέπεται από το άρθρο 79 β) της Σύστασης για την αποδοχή της ίδιας της Σύστασης.

Ενδέκατη ολομέλεια, 12 Μαΐου 1986
A39/VR/11

ΕΘΝΙΚΟ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟ

Εκδίδει την ΕΦΗΜΕΡΙΔΑ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ από το 1833

Διεύθυνση : Καποδιστρίου 34
Ταχ. Κώδικας: 104 32
TELEX : 22.3211 YPET GR

Οι Υπηρεσίες του **ΕΘΝΙΚΟΥ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟΥ** λειτουργούν καθημερινά από **8.00'** έως **13.30'**

ΧΡΗΣΙΜΕΣ ΠΛΗΡΟΦΟΡΙΕΣ

* Πώληση ΦΕΚ όλων των Τευχών Καποδιστρίου 25 τηλ.: 52.39.762
* ΒΙΒΛΙΟΘΗΚΗ: Σολωμού 51 τηλ.: 52.48.188
* Για φωτοαντίγραφα παλαιών τευχών στην οδό Σολωμού 51 τηλ.: 52.48.141
* Τμήμα πληροφόρησης: Για τα δημοσιεύματα των ΦΕΚ τηλ.: 52.25.713 – 52.49.547

* Οδηγίες για δημοσιεύματα Ανωνύμων Εταιρειών και ΕΠΕ τηλ.: 52.48.785

Πληροφορίες για δημοσιεύματα Ανωνύμων Εταιρειών και ΕΠΕ τηλ.: 52.25.761

* Αποστολή ΦΕΚ στην επαρχία με καταβολή της αξίας του δια μέσου Δημοσίου Ταμείου Για πληροφορίες: τηλ.: 52.48.320

Τιμές κατά τεύχος της ΕΦΗΜΕΡΙΔΑΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ:

Κάθε τεύχος μέχρι 8 σελίδες δρχ. 30. Από 9 σελίδες μέχρι 16 δρχ. 40, από 17 έως 24 δρχ. 50

Από 25 σελίδες και πάνω η τιμή πώλησης κάθε φύλλου (8σέλιδου ή μέρους αυτού) αυξάνεται κατά 20 δρχ.

Μπορείτε να γίνετε συνδρομητής για όποιο τεύχος θέλετε. Θα σας αποστέλλεται με το Ταχυδρομείο.

ΕΤΗΣΙΕΣ ΣΥΝΔΡΟΜΕΣ

Κωδικός αριθ. κατάθεσης στο Δημόσιο Ταμείο 2531			Κωδικός αριθ. κατάθεσης στο Δημόσιο Ταμείο 3512	
Η ετήσια συνδρομή είναι:			Ποσοστό 5% υπέρ του Ταμείου Αλληλοβοηθείας του Προσωπικού (ΤΑΠΕΤ)	
α) Για το Τεύχος Α'	Δρχ.	8.500	Δρχ.	425
β) » » » Β'	»	12.500	»	625
γ) » » » Γ'	»	5.000	»	250
δ) » » » Δ'	»	12.000	»	600
ε) » » » Αναπτυξιακών Πράξεων	»	9.500	»	475
στ) » » » Ν.Π.Δ.Δ.	»	5.000	»	250
ζ) » » » ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ	»	3.000	»	150
η) » » » Δελτ. Εμπ.& Βιομ. Ιδ.	»	6.000	»	300
θ) » » » Αν. Ειδικού Δικαστηρίου	»	1.500	»	75
ι) » » » Α.Ε. & Ε.Π.Ε.	»	25.000	»	1.250
ια) Για όλα τα Τεύχη	»	55.000	»	2.750

Πληροφορίες: τηλ. 52.48.320

ΑΠΟ ΤΟ ΕΘΝΙΚΟ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟ